MY HEAVENLY
HOCKEY CLUB
3
AI MORINAGA

# HUNT FOR LOVE!

During the hockey club's camping trip, Hana and Takeshi find themselves lost in the jungle. Being alone in the wilderness with a hot guy should be a *good* thing, but this handsome boy is Hana's worst enemy! Can the two of them stop fighting long enough to survive?

**INCLUDES IN-DEPTH TRANSLATION NOTES AND A PREVIEW OF THE NEXT VOLUME!**

U.S.A. $10.95 CANADA $13.95

ISBN 978-0-345-50035 GRAPHIC NOVEL

$10.95

TEEN AGES 13+

DEL REY KODANSHA

www.delreymanga.com

# Chapter 9: Charge! Itoigawa Exploration Party☆

# My Heavenly Hockey Club

# 3

Ai Morinaga

Translated and adapted by Athena and Alethea Nibley
Lettered by North Market Street Graphics

BALLANTINE BOOKS • NEW YORK

*My Heavenly Hockey Club* is a work of fiction. Names, characters, places and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Manga/Kodansha Trade Paperback Original

*My Heavenly Hockey Club* volume 3 copyright © 2006 by Ai Morinaga
English translation copyright © 2007 by Ai Morinaga

All rights reserved

Published in the United States by Del Rey Books, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

Del Rey is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2006 by Kodansha Ltd., Tokyo, as *Gekiruku Setchan Hockeybu*

ISBN 978-0-345-50031-1

Printed in the United States of America

www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Translator/Adapter—Athena and Alethea Nibley
Lettering—North Market Street Graphics

# Contents


| | |
|---|---|
| Author's Note | iv |
| Honorifics Explained | v |
| *My Heavenly Hockey Club* volume 3 | 1 |
| Translation Notes | 170 |
| Preview of Volume 4 | 175 |

This is my friend's pet cat that I take care of from time to time. Aya-chan (female). She's freeloading off of me, but she has a bigger attitude than my cat, so I'm revealing to the entire country an embarrassing picture of her being cornered after having stolen some food. Aahh, I feel better.

# Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san") is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei" or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and, therefore, distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga:

**-san** — This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

**-sama** — This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

**-dono** — This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

**-kun** — This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

**-chan** — This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu — This is an informal way to refer to a boy similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai — This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai — This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei — Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

[blank] — This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as yobisute. It can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

# My Heavenly Hockey Club

## 3

Ai Morinaga

## Contents

Chapter 9: Charge! Itoigawa Exploration Party ★...3
Chapter 10: Steamy Hot Spring Boogie♪...43
Chapter 11: Proof of Girlfriend-hood!?...85
Chapter 12: Mistakenly Marrying into Money!?...125

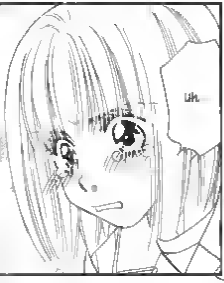
じゅう
SIZZLE
じゅう
SIZZLE
Punishment
See volume 2
Okay, Hanii-chan! The meat's done!
Yay ♡
Hanii's the one who crossed the line!
It's not fair!
...

GATTAN
.. Hey
Thanks.
Come on, Izumi. If you just sit there, you won't get any meat.
MUNCH
MUNCH
Ack!
Did something happen last night?
BLUSH
かぁぁ
N, not really.
Nothing happened.

Meow
I found an Iriomote wildcat!
Izu...
Rakh—
I did see a "Beware of Wildcats" sign.
Um, this isn't an Iriomote.
I sure would like to see a real-life Iriomote wildcat...
According to my rules, all cats in Okinawa are Iriomote wildcats.
Kick
Kick
Gulp

Oh no.
He's serious!!?
Mmm!
Here's some food!
Don't worry! We've got all we need to camp out!
And what happened to Hockey club training camp...?
Gasp
Aren't Iriomote wildcats nocturnal?

Sheesh, you're hopeless.
STAGGER
Camp..!?

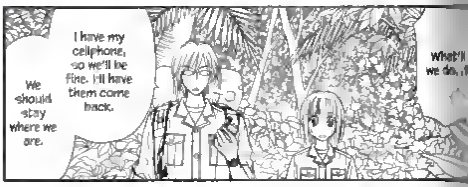

Uh.

Here, your backpack.
Give it to me; I'll carry it.

Then he wouldn't be able to go out exploring the jungle.
If it'd prevent this would happen, would have survived. him so here he couldn't attend.
MUTTER MUTTER
But I only came here to take naps in a hammock...
Take care of her, Takahiro.
You're not carrying anything, so don't slow us down.

Hey, Suzuki.
What is it?
Breeze
Did something happen with you and Izumi?
During the typhoon.
Huh? Not really...
Why don't you just ask Izumi-sempai?
Izumi won't tell me anything when I ask him, that's why I'm asking you.
...Well, he would be too embarrassed to say he mistook a gecko for a ghost, got scared, and came crying to me.
Hehehe
I'm telling you nothing happened. Really♡
Don't lie!
I feel a little sorry for him, so I guess I won't say anything.
ラッ

H-huh? Where are Izumi-senpai and the others?
Eh?
Huh?
No way!
Where is everyone!?
This is bad.
I guess we've gotten separated.
Meow meow!
Meow!
pretty.

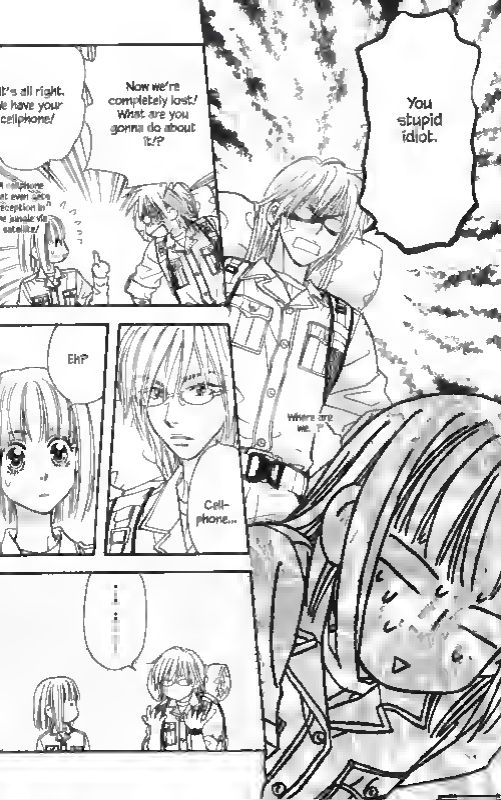

We should stay where we are.
I have my cellphone, so we'll be fine. I'll have them come back.
What'll we do, ...

ガサ ガサ
ガサ ガサ

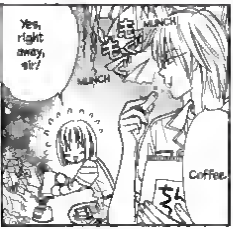
ガサ
There's no way we're going to see an Iriomote wildcat anyway..
I hate t bike/ I'm tired.

Ah! Hey! Suzuki!?
Takaaki!?
Did you just say some-thing...?
I thought I told you to stay here!!
Nooooooo!!
ZOOOOOM

Ta...
Takashi?
Hana!?
Haa
Haa


You stupid idiot.
Now we're completely lost./ What are you gonna do about it?/
It's all right. We have your cellphone/
Where are we
Cell-phone...
Eh?

Where did you drop it?
Itoiguma-senpai, you idiot!
Pick up
When you were told to take care of me!
And you lost sight of everyone!
Full load.
Ugh!
You've got guts saying that, when you're carrying nothing.
I have to be careful not to be bitten by strange bugs and get sick.
Raahh!
Shiiii
Waaaaaaaa!


Yes, right away, sir!
MUNCH
MUNCH
MUNCH
Coffee.
I'm hungry. Maybe I'll have some snacks.
GRUMBLE GRUMBLE
BARI

We're stranded, so please just deal with it.
Make me another!
It's cold!

Is there a problem?
Why are you looking at it like that?
. . . . . .
Well, fine.
Here, eat.
1/2 oimusubi

What should I do to him when we get back...!?
Kill.
FAKE
No problem, no problem!
Of course there's no problem!!
Kasashi
Swipe
If you don't like it, you don't have to eat it.
Ichigawa-sempai, I have to go to the bath-room.
Uh...
Please give me some tissue.
Is she really a girl?
You don't have to announce it. Just go over there somewhere.

むっ
EKSH
What will you do if my delicate skin gets a rash?
Nothing doing.
Use some leaves or something over there instead.
SNIP
Delicate skin? Don't you mean barricade of skin?
Whose dad are you!!!?

Don't go off on your own! What if you get even more lost?
Ah! Hey!
Here I am being so humble, what's his problem!?
Never mind!
I'll find the cellphone myself and get them to come get us!
Ow...
Wait. You don't even know what direction we came from.
I don't care!
Let go!
Eh?
Eh?
Ah!

SPLASHISH

ぼちゃーん

がぼぼぼぼ

ぶはぁまる

ぷはっ

GYAAA

I-I'm gonna die..!
Somebody..
If I'd known this would happen, I wouldn't have dieted.
Fat floats in water. I'm so stupid...!
H-Hey! Don't cling to me like that!
Makes it harder to swim..!
GEROOHH
SPLASH
BUBBLE
BUBBLE

My glasses...!
Ah
!
SPLASH
ばしゃん
Suzuki.
You..
GASP
はぁ
WHEEZE
はぁ
COUGH

Iboigawa-sempai?
What were you thinking? Are you trying to kill me!?
Madamer: A giant bean that grows wild in Okinawa.
!
FLINCH
ぐぐぐ
Waahh!?
Eh...?
どきん
DOKIN
...Suzuki?

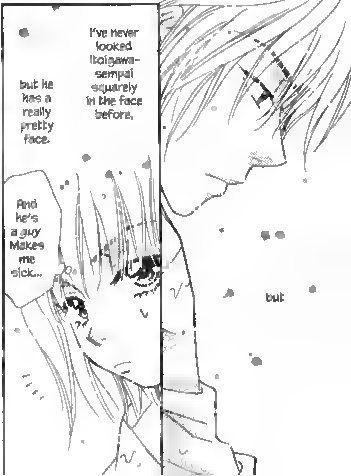
Hey Suzuki!
Over here!
...So this is what Itoigawa-sempai's face looks like...
STARE
Oh. You're over here.
Uh...
I thought you'd hit your head or something...
C-Could it be you can't see?
TWITCH
I'm fine!
I don't need to see everything...
STAND

Oooh--
Eehh!?
Ah! A kabuto!
Wh-Where!?
Hey Suzuki...!?
It's okay It's gone now
Eehh, I feel so much better♡

There's no helping it. I guess I'll make a fire to dry our clothes.
...Good idea.
He's feeling around...

Really? Is it okay for me to move now, Suzuki?
He's not doing that on purpose, is he?
Kind of likes me a bit...

Eh?
Itoigawa-sempai, that's...!


I've never looked Itoigawa-sempai squarely in the face before,
but he has a really pretty face.
And he's a guy Makes me sick...
but

S-Stay back, Suzuki!
Haku, haku, haku!
L-Let go, Itoigawa-sempai!
FLOP
FLOP
FLOP
Itoigawa-sempai...!
Just stay back!!
Grrrrrrr!
It's wrapped around me!
It's dangerous. Get away!
B-But...!

ぴたり
PITARI
ぴたん
PIMID
ぐらぁ
FRUNT
Hitoiganwa-sempai!!!
ぴち
CRACKLE
ぴぢ
SIZZLE
ぴち
CRACKLE

Suzuki!?
Are you okay? Where's the hairu...?
Ah.
You're awake.
GASAH
PFFFFFT
The kabu
I tried cooking it♡
What is it?
This is done Do you want some?
I'm okay! It's dead.
STARE

It was stupid of me to worry...
GRUUUU
It's okay, it's okay. It's perfectly edible.
It's not taste pretty good.
PUFF PUFF
You're pretty tough.
BLUSH
Oh, I'm not that tough.
It throws me off to have Itoigawa-sempai being so humble...
...Somehow
She took that as a compliment?

Thank you for protecting me earlier
From the Astru...
Um...
It was nothing...
.....

Oh!
The sky!
Eh?
It really is pretty, isn't it? I've never seen such a starry sky before!
Oh
Such a shame...
Sheesh.
I say, but you can't see it, can you, Ibatsawa-senpai?
...I wonder if Izumi-senpai and the others are worried about us...
Yeah...

It sounds like a helicopter...!
Izumi-senpai came to get us...!
But the sun's already set.
It must be Izumi.
Izumi!
Izumi-senpai, down here!

Izumi-
senpai...!
It's
leaving.
Why!?
No way!
Then drop
me off
here!!
I'm sorry.
We're out
of fuel, so
for now
Izumi
Calm
down
Just go
back!
Um,
Izumi?
Go
back!
Eh?
Back
there!

it's gone.
I would be in the summer home eating *raifu* or *goya chimpuru* about now
If Izumi-sempai hadn't gone off about Iriomote wildcats.

STING
Why Haku...?
Eyesight. right
0.02, left 0.03
*right 20/1000, left 20/1500

Suzuki.

どカーン
KERPLOP
Ow ow ow ow
.....?!
!!
Iz.../
Izumi-senpai!?
Izumi.. !?
That voice..

Hana!
Takashi...!?
Waaahh! We're saved!
I found you!
I thought we were gonna die!
Really! You were the rear guard! You have to be more with it!
I'm sorry I got distracted.
What were you two doing? I was so worried!

Shut up! How dare you talk to me like that when I came here to help you!?
Anyway, this is all because you had to see an inkomoto wildcat, Izumi-sempai!
MUKI
むかっ
I fell from the helicopter, and after that, I fell off a cliff!
ガンッ
GYAA
ガンッ
GYAA
WHAT!?
You almost killed Kaigan-sempai!
Please use more usual methods to look for me!
MGYERRRAHP
ガチギレ
Natsuki-sempai!
Are both of you okay!? You're not hurt!?
So that Hana Suzuki until now really was my imagination.
I have to get new glasses, first.

Ah.
Itoigawa-sempai, are you okay?
You have to be careful where you step
I thought I told you I'm fine.
I told you...
CLUNG!
Come on, don't freak it.

Oh, hey, did you get to see an Iriomote wildcat?
Ahh ha ha No way!
See, I knew it.
Yup.
No.
I just kind of feel like
Ibaigawa-sempai? Is something wrong?
We've been forgetting something.
Meow.
So cruel

The End

THE FOLLOWING SCANS HAS BEEN BROUGHT TO YOU BY

HTTP://USERS.PULLMAN.COM/DTT

BECAUSE THIS IS A LICENSED SERIES, WE HOPE THAT YOU WOULD DELETE IT WITHIN 24 HRS OF DOWNLOAD. WE ARE BRINGING YOU THESE SCANS TO SHARE THE AWESOME WORK OF THE MANGAKA. WE HOPE THAT YOU WOULD PURCHASE HER WORK TO SUPPORT HER AND HER WORK.

THESE SCANS ARE NOT FOR SALE IN ANYWAY WHATSOEVER!! IF YOU BOUGHT THESE SCANS, YOU'VE BEEN GIBBED.

WANTED:
CHINESE, JAPANESE, KOREAN, & VIETNAMESE TRANSLATORS
&
RAW CLEANERS

# Chapter 10: Steamy Hot Spring Boogie♪

KAN
Here I thought I could sleep all day when we got back from Okinawa...
MUTTER
MUTTER
We're together for the club every day, so please cheer up already.
We're really sorry! We feel terrible.
GOHN
I'm sorry, Izumi. I just got careless.
Sheesh, they're right. He's ruining our summer vacation.
It was so much fun, I thought I might spend the rest of my life with the wildcats.
I even got to see an Iriomote wildcat.
Aahh, that was fun, going to Okinawa.
What are you talking about?

...You're right. Izumi says he doesn't want to go.

We don't have to go out of our way to invite him if he doesn't want to come!

Raargh, this is annoying.

For a guy, he's awfully stubborn and whiny.

MUKA

What's with that monotone reading!!?

You're not sincere!

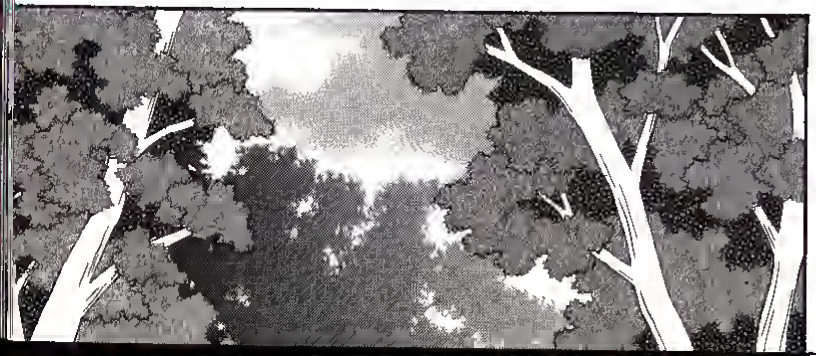
Who said I wasn't going!!?

FILE

FILE

*Hey wait!* Why are you giving up already? Normally, you'd try one more time!

So I guess we'll go without him this time.



Let's all go there and relax!

A trip to entertain Izumi-sempai!!

Yama-no-Oku Inn

Hey, look! We found a nice, rustic hot springs inn!

You wouldn't notice if I wasn't there, anyway.

KARARA

Why don't you go without me?

"It'd be no fun without Izumi-sempai."

"I'd sure love to go with Izumi-sempai."

I'd sure love to go with Izumi-sempai.

It'd be no fun without Izumi-sempai.

Eeehhh?

Hey, Suzuki. You say something, too!

We said we're sorry!

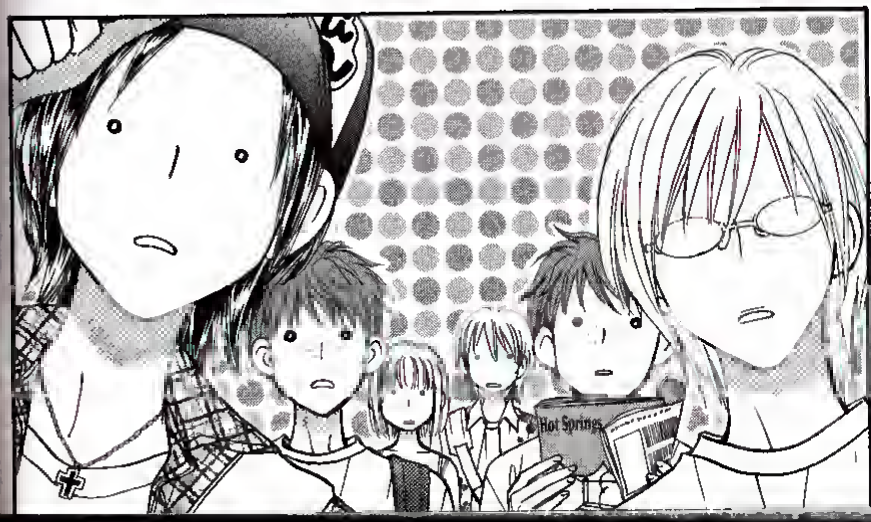
Of course we'd notice.

...I don't know if it's rustic or just rusted through...
How did they get the picture to look like this...?
Yama-no-Oku Inn
A peaceful spot, surrounded by nature.
Hello—
Will we be okay here?
Dunno...
It's totally a scam!
We'd better report them to JARO.
For now, let's check it out.

...Who was saying, "Why don't you go without me"?
Ch, ch, ch.
We're kind of doing the same thing we did in Okinawa...

Yoshi Bon
Hey, guys.
Stick close to me so you don't get lost!

There! Is that it?
I'll carry your bag, Hana-chan.
And he's the one that wanted to come the most. He's really so pretentious.


Hot Springs

L-Let's go home, Izumi-sempai!
Come, now. Soak your feet.
You scared us!
They're human.
Ah... No...
Humans.
What ghost?
Awawawawah
Whoa!
CRACK
TWITCH
TRIP!
Izumi-sempai...!
Well, this can be nice once in a while, too, don't you think?
WOBBLE WOBBLE
THUD
Waaaahhh!

Welcome~~
Ghost!!

I-I'm sorry...
Young people these days...!!
How dare you treat such a helpless old woman so roughly...!
Helpless...?
Eh?
M-My back...!
Oh no! It's her bad back.
SILENCE
THUNK
It ain't a question of money!
To pay for treatment...
This isn't much, but...
BABAH!
If I get some rest, I'll heal soon enough.
I hate hospitals.
Um, should we take you to the hospital...?
Sadako would never let go, even in death!
I said, let go, old hag!
Let go!
Good luck, Grandma!
SNAP
I'm leaving!
We're staying somewhere else, guys!!
It's been so long since we've had guests! We won't let you go~~!
Grandma...!
It's rare for us to have two sets of guests in one day, and here I am, like this ...

Yeah, leave it to me.
Forget about the wood. Come here and reinforce this!
Aahh! The pillar...!!
Aww.
WOBBLE
WOBBLE
WOBBLE
WOBBLE
SNAP
KOONK
Huh?
This is harder than you'd think.
Maybe you're putting too much strength into it?
Let me try.
JIYOOOHH
DONGARRGARSHAAAN
GARA
GARA
GARA
Taro.
GASHAAAN
HOOOOOH
What on earth was your upbringing like?
I seriously thought I was going to die.
Was crushed
Good grief.
I didn't think you were this useless.

—Ugh, why do I have to do this menial work...?
You over there, stop muttering and get to work!
Ah.
KAPOW
Wh-Wh-Wh-What are you doing? Are you trying to kill me!?
Sorry.
I knew it...
It's my first time, so I'm still getting the hang of it.
Ah.
KONK
Uryah!
This time!
This is why I hate city boys...
MUTTER
MUTTER
You can't even chop wood properly?

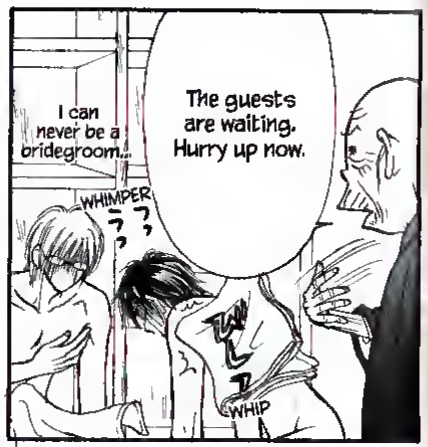
Oh...
I'm Yamamoto. I have a reservation...
Ah... Um...
DOKI
Gah!
GUKYO
Don't answer with "Oh"!
Welcome!!
Please don't be mad at him.
Um... We don't mind at all.
N-No, thanks.
Excuse him. He only just started here, so he doesn't quite know how to deal with guests.
Izumi!
You okay!?
Now, now. Let me take your bags.
Welcome!

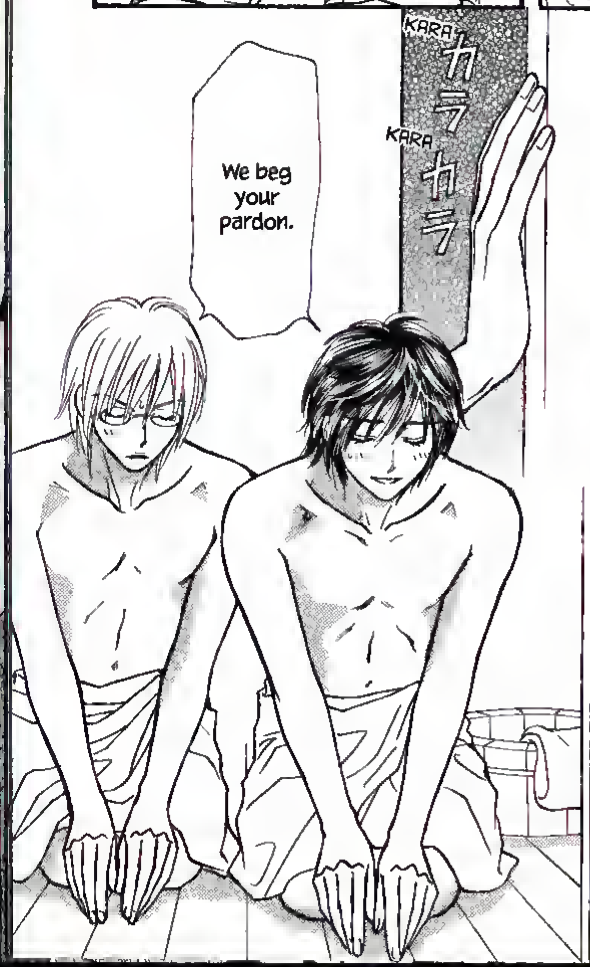
No, we have absolutely no such intention.
The cost of repairing the woodcutting area, the cost of the tableware, the cost of the foodstuff, etc., etc.
Are you trying to destroy me!?
Excuse us—
it looks nothing like the picture.
This is really it!?
Eeehh!? No way!
Grandma..
I can manage moving now...
Let's just let them go now.
Yes?

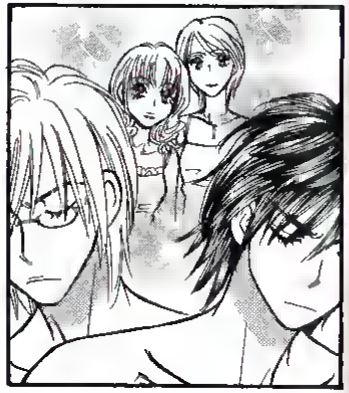
Our dear guests, please, have a bath before dinner.
GRR
We don't need you.
You keep doing physical work.
Tsk, tsk.
W-With our bodies? You don't mean...!
Eh...?
Hee
hee
hee
If you'd like, I can have them wash your backs for you.
Owowowow... My back~~
WHISPER
WHISPER
Wait a second! No one said we'd have to go that far...!

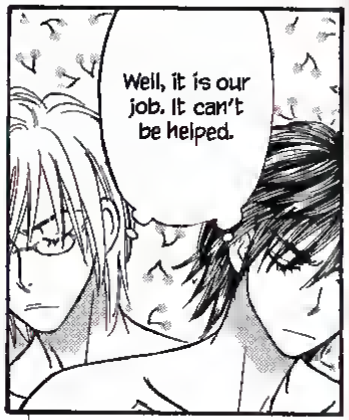
Ee
We'll literally...
Hee
Have them pay with their bodies.
hee
STARE
STARE
STARE
STARE
Huh?
That's how we can use them.
Grandpa.
SMIRK
CHILL

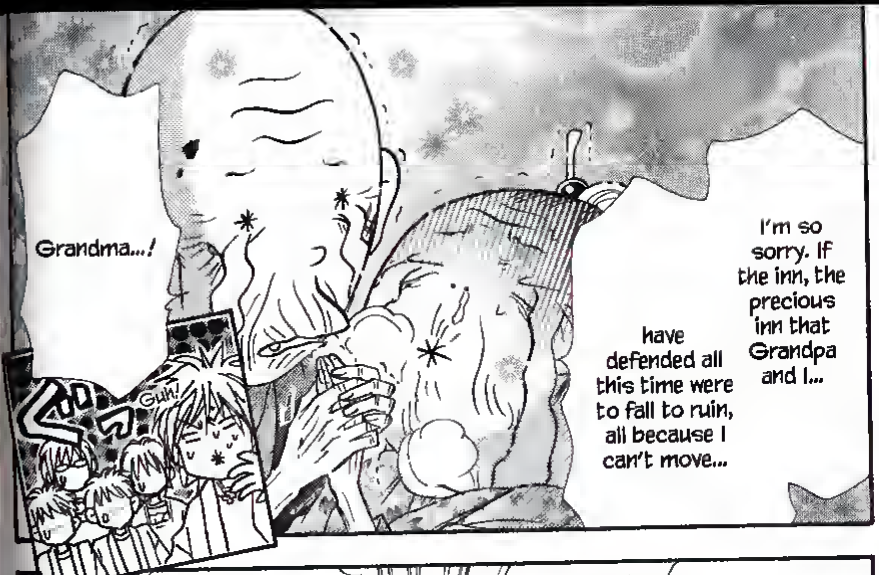
Sheesh. Why do I have to do this...?

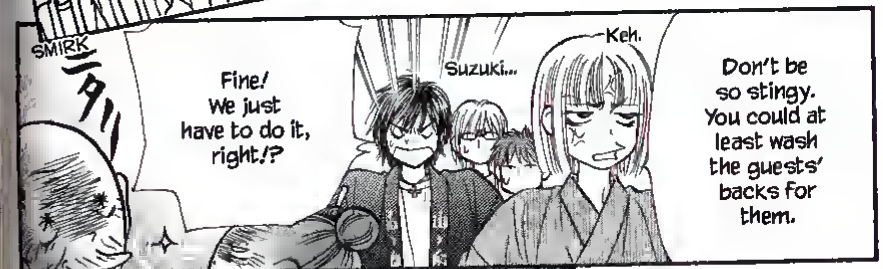

I can never be a bridegroom...
WHIMPER
The guests are waiting. Hurry up now.
WHIP


We beg your pardon.
KARA
カラ
KARA
カラ




Well, it is our job. It can't be helped.


Grandma...!
Gun!
I'm so sorry. If the inn, the precious inn that Grandpa and I...
have defended all this time were to fall to ruin, all because I can't move...

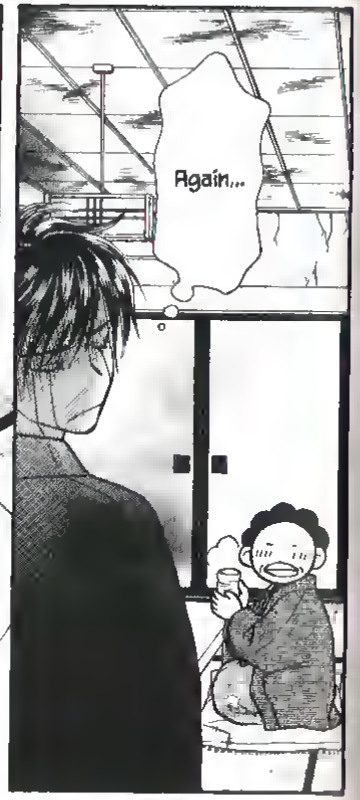

SMIRK
Fine! We just have to do it, right!?
Suzuki...
Keh.
Don't be so stingy. You could at least wash the guests' backs for them.

Aaahh!
Baths are meant to be entered in the nude!!
"What"? We're gonna get wet, so...
What are you doing?

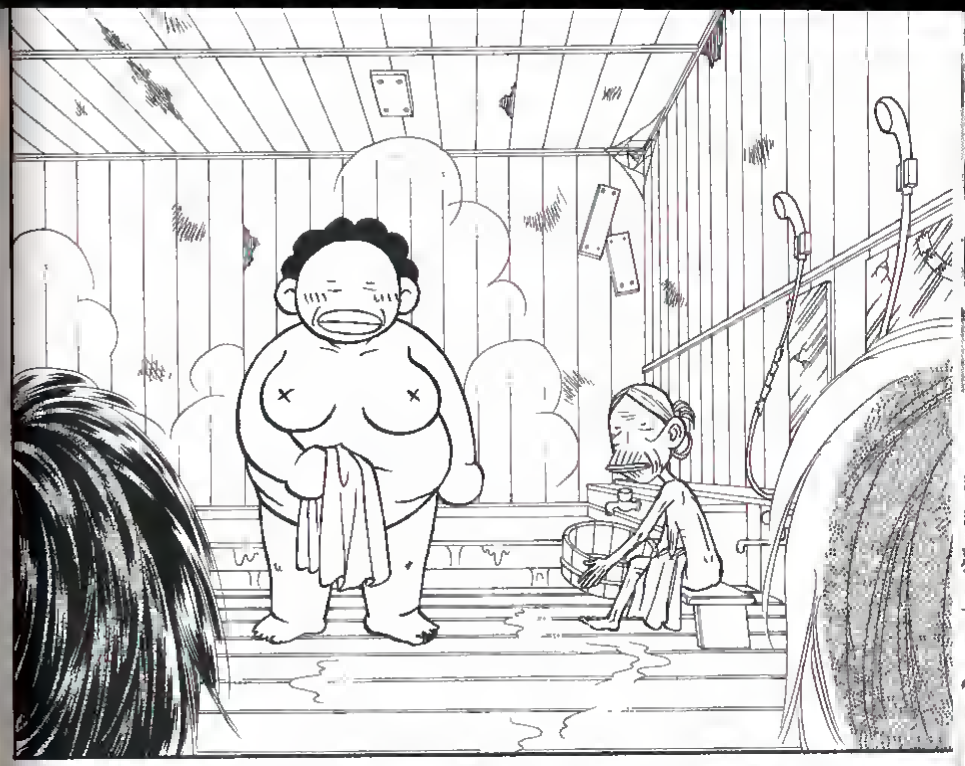
GARA
GARA
Excuse me.
I've come to get your bed ready.

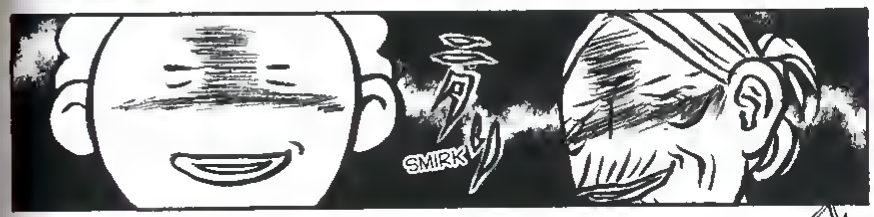
Yeah, yeah, yeah.
Stop slacking off. Next you have to get the floor ready.

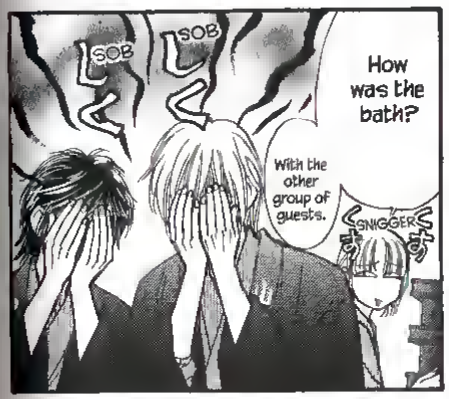
Let's get this over with and get out of here.


Again...

Oof.



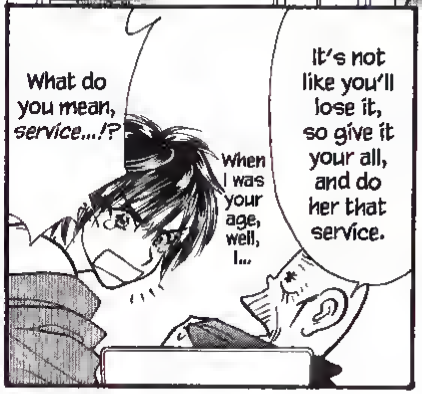

SMIRK


SOB
SOB
How was the bath?
With the other group of guests.
SNIGGER

KYA
KYA
Ooooh! I'm so happy--
Now, have a drink.
So true.
On second thought, it is a little embarrassing to suddenly have someone else wash your back.
Gyaa aaaahhh!

Eeeeeeeeep!
BOING
GARA
DADAH!

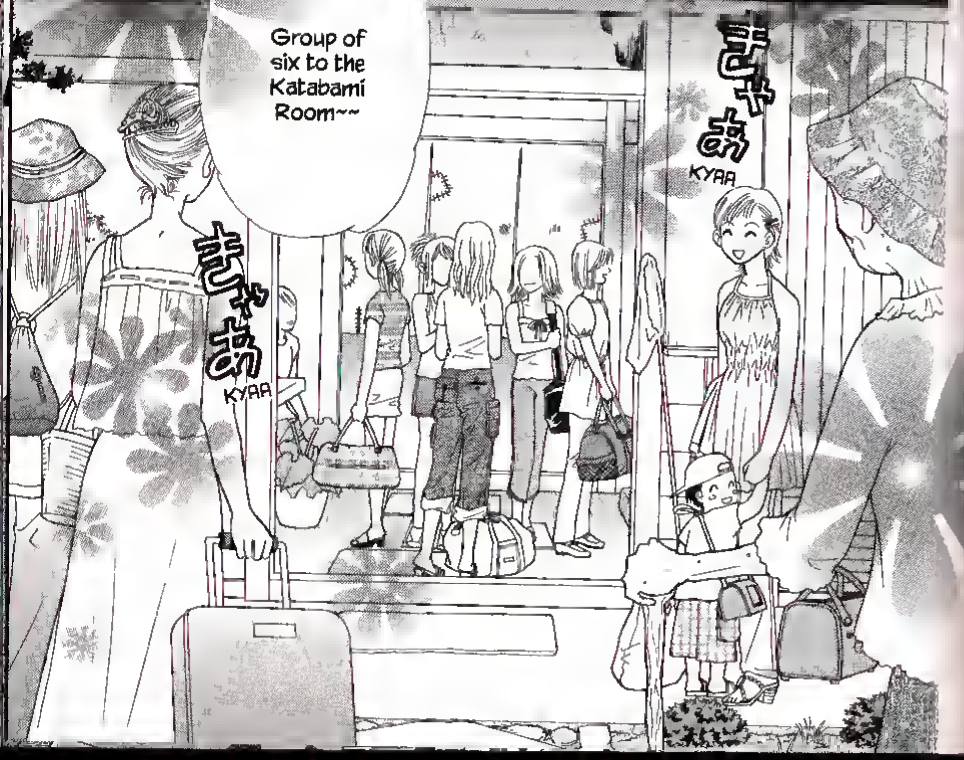
Ee

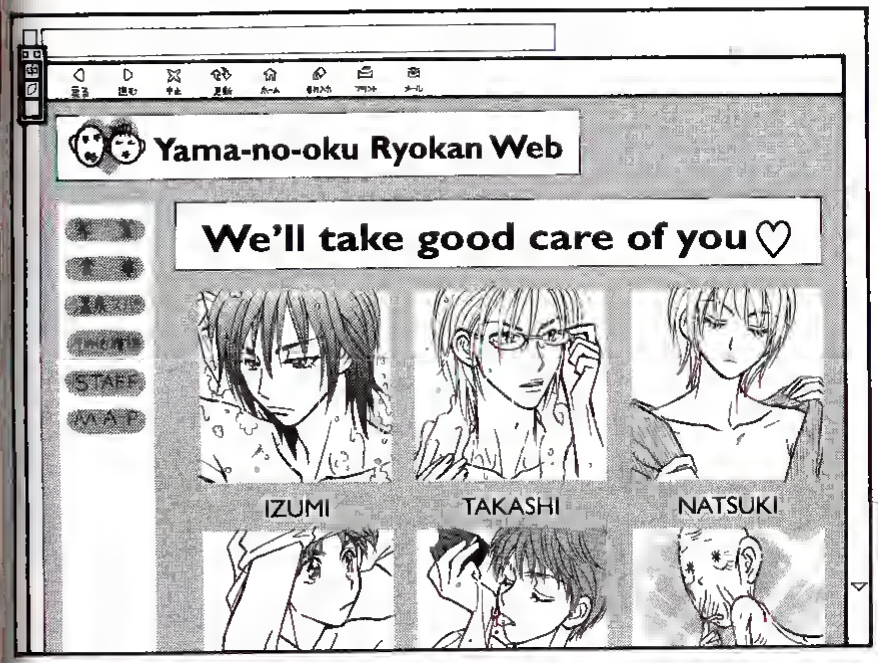

What do you mean, service...!?
When I was your age, well, I...
It's not like you'll lose it, so give it your all, and do her that service.

You're overreacting. And you call yourself a man.
P-Police! Call the police!

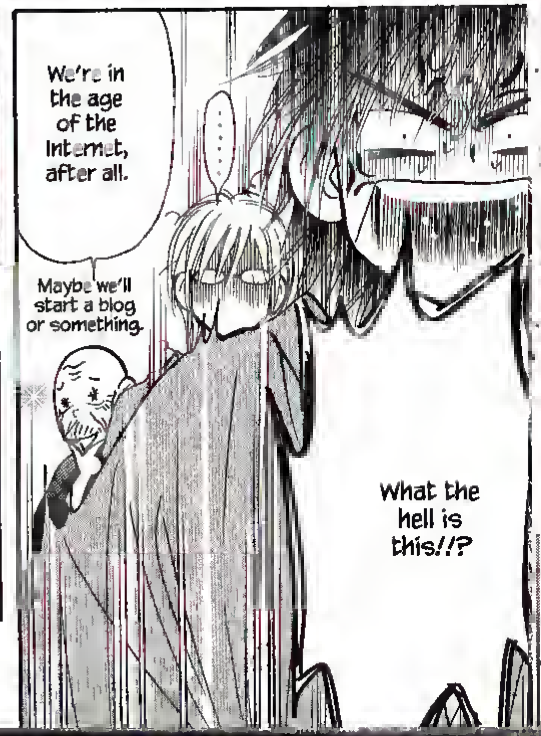
!?
What are you do...
SHOVE
Eh!?
SNAP

Ugh.


Group of six to the Katabami Room~~
KYAA
KYAA


Yama-no-oku Ryokan Web
We'll take good care of you ♡
STAFF
MAP
IZUMI
TAKASHI
NATSUKI

Owowowow...
I may never walk again~~
Hey, everyone, we're goin~
I'm through with this! I can't take it anymore!


We're in the age of the Internet, after all.
Maybe we'll start a blog or something.
What the hell is this!?

Ah...
You're coming with me!
You're working at the Kawahara mixed open-air bath until four.
Ooohh, owowow.
.....
.....
Being all worn out like that...
I wonder if Izumi-sempai and the others will be okay.

Yes...
.....
GLOOM
It's all right, it's all right. You have to make money when you can.
MISHI
MISHI
FLIP
FLIP
Um, we're out of rooms.
Even if we have them share rooms, we can't fit any more...
KYA
KYA
HOKU
HOKU
Izumi...
What are you doing? Go gather plants for dinner.
KONK
STAGGER
I'm not okay...
Um...
Are you okay?
STAGGER

I was able to get a lot of wild plants today, so I worked a little extra hard!
Please, help yourselves!
I don't know if you'll like it, though...
Awesome! Looks good!
Hana-chan, did you make all of this!?
Hana...
Hana-chan.
I'm sure we can go home soon.
So please, eat this and cheer up.

.....
I wonder when we'll be able to go home.
I guess Grandma's back won't heal for a while.
Ah! Found a mushroom. Looks yummy!
Ah! There are some here, too. Lucky!
And help Izumi-sempai and the others cheer up!
All right! Today I'll work hard to make a delicious dinner!

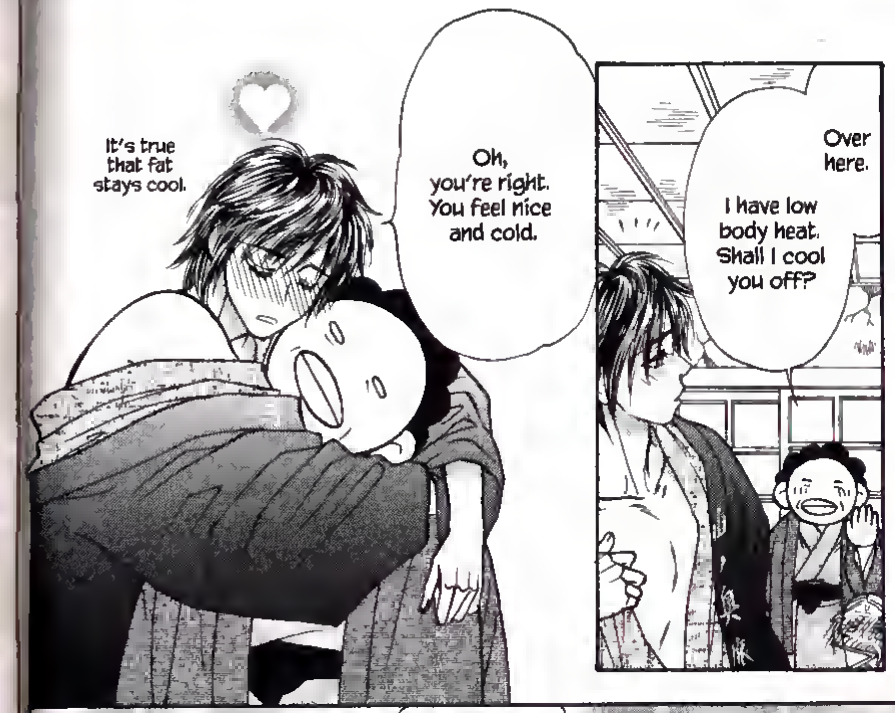
Yeah!!
Shall we be off!?
Well, thanks to Hana's dinner, I do feel like I'm up to doing this.
Yes, sir.
You need to be getting to the banquet hall to entertain our guests soon.
Try your best.
I'll be out to help you later.
I'm glad...
Leave it to us.

Izumi-sempai really is worn out.
Eh heh heh.
Thank you.
©ohh! These mushrooms are good!
Then let's eat♡
Come on, if you don't hurry and eat it, it will get cold.
I feel bad for being so amused when he was having such a hard time.
Even I can share my food sometimes!
What's the matter, Hana? You got diarrhea or something?
Yay! Lucky.
I did make it for everyone today, after all.
Eh?
There was only just enough for everyone.
Really?
If you like, you can have mine, too.

I'm hot...
TUG
GULP

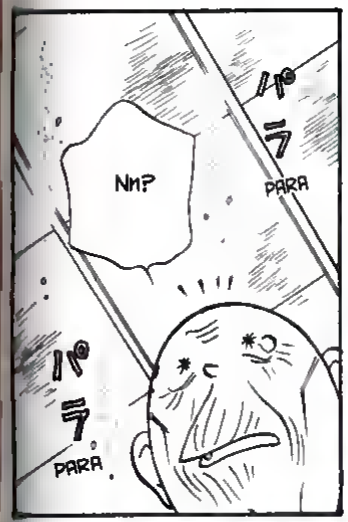
Have some more, miss.
Your glass is empty.
Have you had too much to drink?
Your face is red...
I think I might be drunk, too.

KYAAAAAHH
RUMBLE
M-Me too!
I have low body heat, too!!
Wh—
What on earth is going on...?
They're trying too hard...


It's true that fat stays cool.
Oh, you're right. You feel nice and cold.
Over here.
I have low body heat. Shall I cool you off?

I feel so hot...
What's wrong with us? I feel kind of weird.
Maybe I'll take my clothes off, too.
BAH

I'm *really* hot.
See?


Nn?
パラ
PARA
パラ
PARA

G... Grandma...
Why you little girls! I'm first!
Takashi-kun, where are you!?
Hey, let go!
Natsuki-kaaan!
ぎゃあ
GYAAAH
ぎゃあ
GYAAAH
Where are the twins!?
I found you ♡

What'll I do?
ずるっ
DRAG
ずるっ
DRAG
Am I sick or something?
Wh-Why!?
Stay away from me!

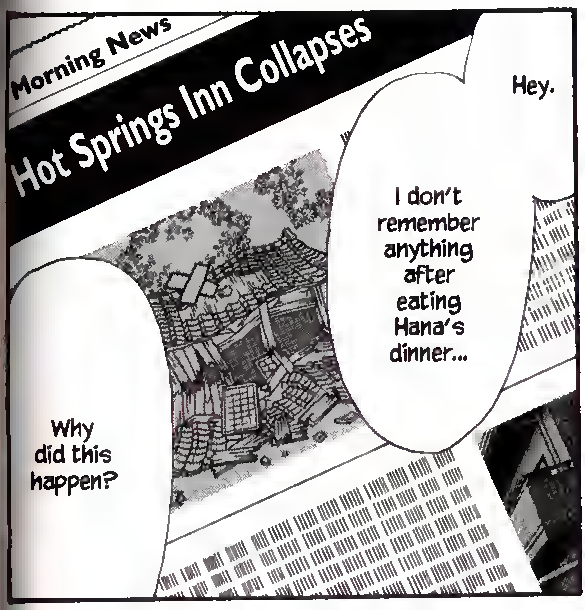
Huh? Izumi-kun!?
ぴくっ
TWITCH
Izumi-kun, where did you go?
Oh, Hana.

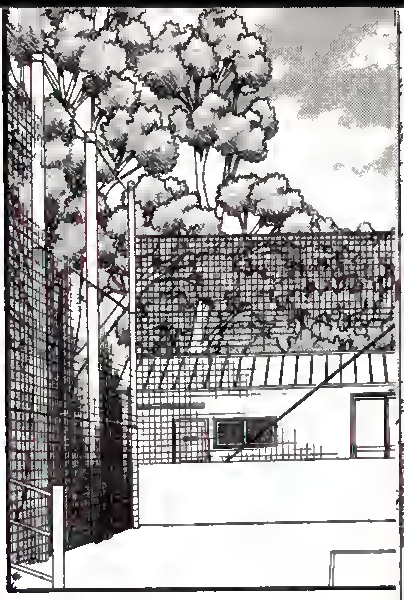
No!
His eyes are kind of glazed over.
Umm, are you listening?
MISHI
MISHI
I-Izumi-sempai?
With all that rough-housing...
Let go...!
Just a...!
Hana...
Gyaāahhh!
MISHI

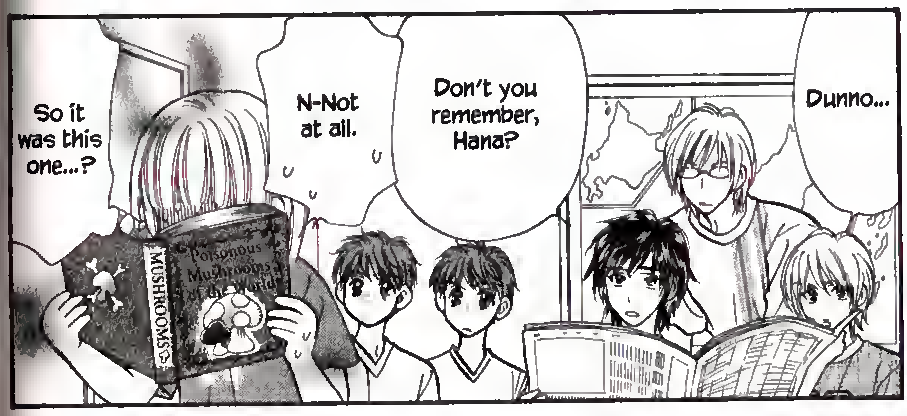
H-Hey, everyone, settle down!
You're all too heavy as it is...!
THUD
BATA
Something's really wrong with Izumi-sempai...!
Wh...What's the matter with him!?

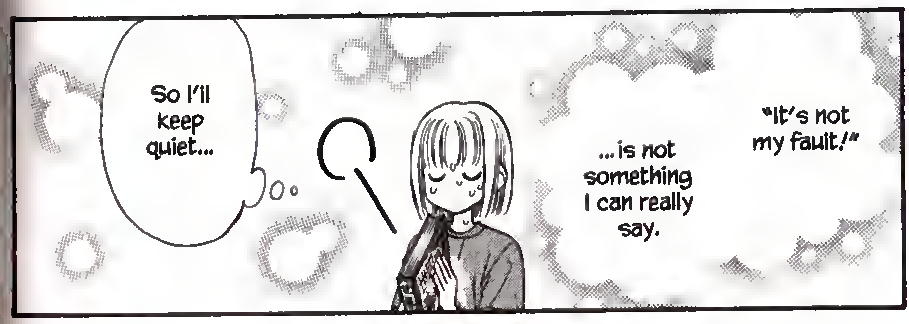
ドカーン
KABOOOOM

.....
PARA
OWOW
OWOW
OW
PARA
COUGH
AAAAAAAAAHHHH!
VAVOOOOM

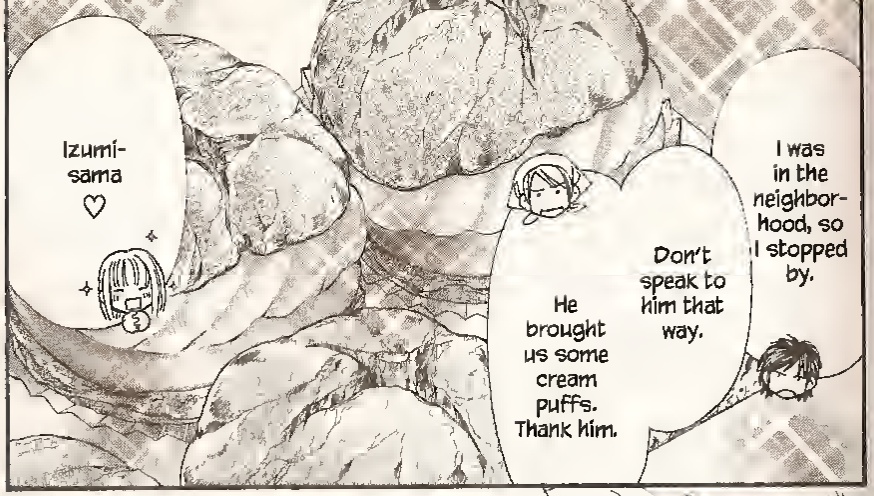

Morning News
Hot Springs Inn Collapses
Why did this happen?
I don't remember anything after eating Hana's dinner...
Hey.

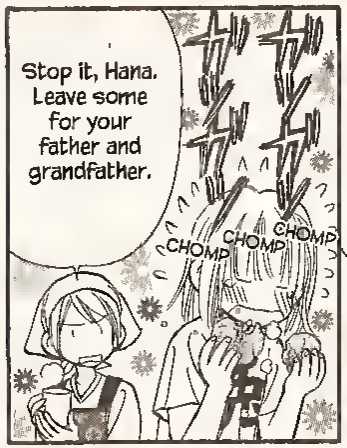



So it was this one...?
MUSHROOMS
Poisonous Mushrooms of the World
N-Not at all.
Don't you remember, Hana?
Dunno...


So I'll keep quiet...
...is not something I can really say.
"It's not my fault!"

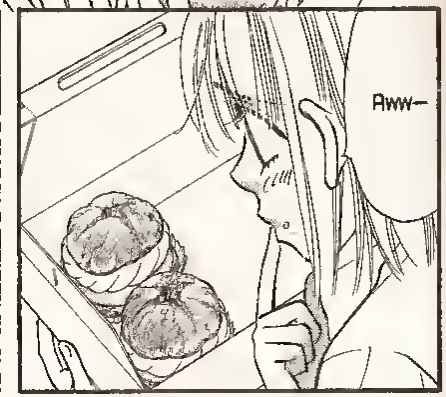
The End


Izumi-sama ♡
He brought us some cream puffs. Thank him.
Don't speak to him that way.
I was in the neighborhood, so I stopped by.


Stop it, Hana. Leave some for your father and grandfather.
CHOMP
CHOMP
CHOMP

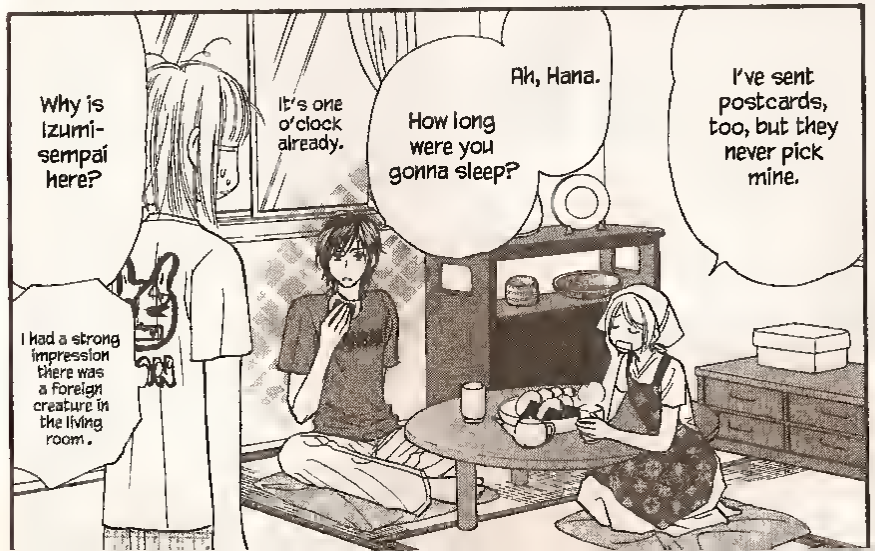
It's really just not a cream puff unless it's got a layer of custard and a layer of fresh cream.
Yum...!!

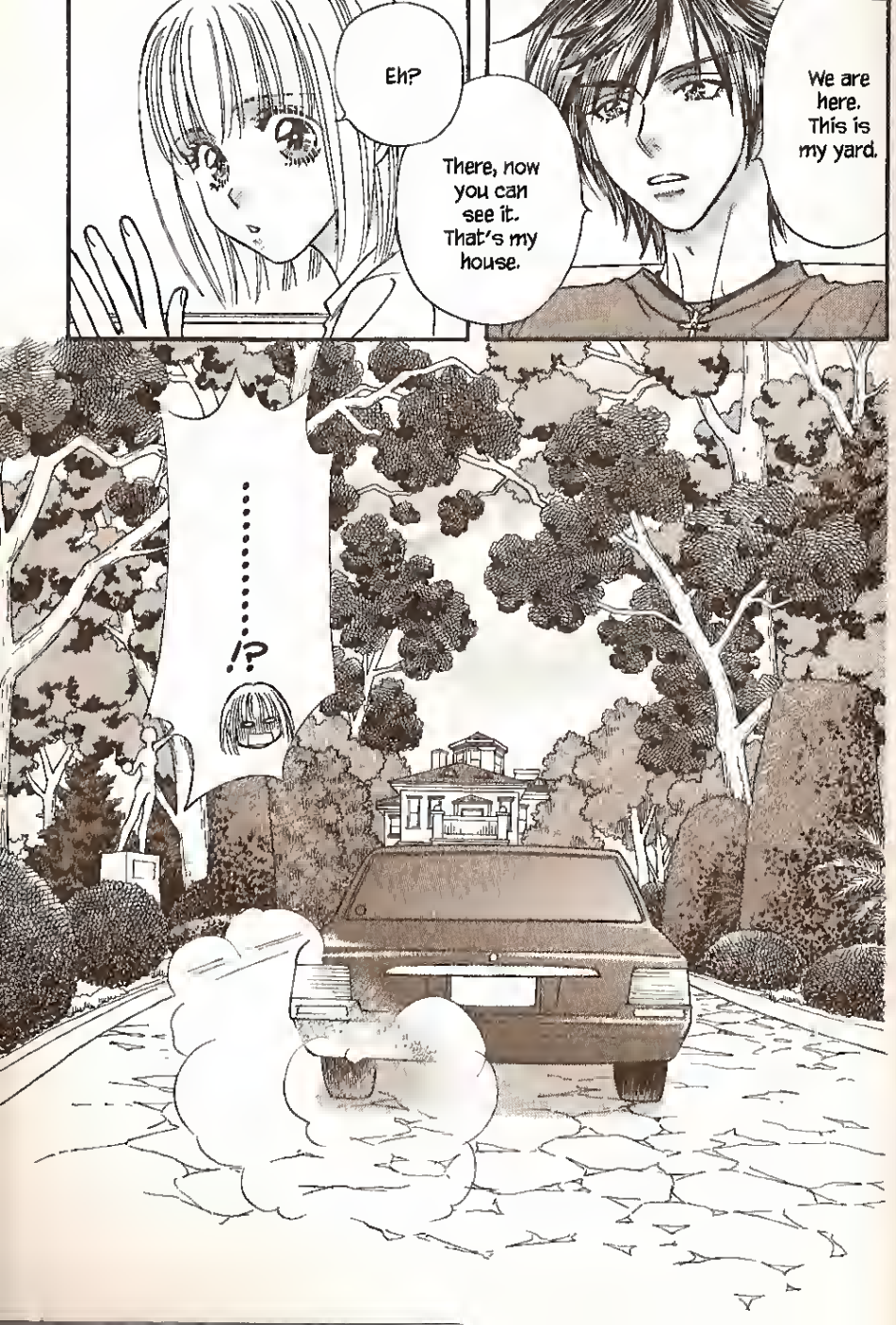
If you want more, why not come to my place?
Eh?


Aww—

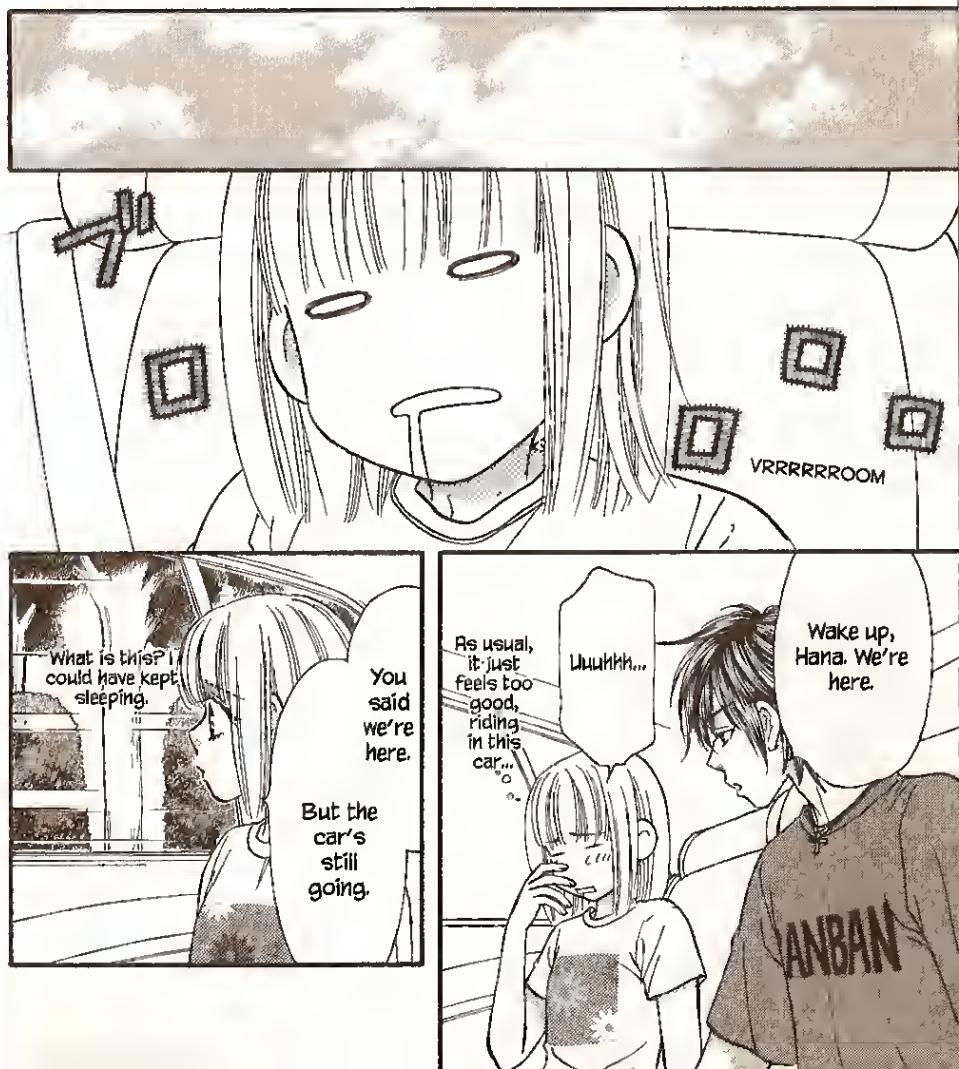
And then!
Mino MoXta called her "young lady"!
Suzuki Tofu

Wow.
I'm so jealous. And they say the fish shop owner's wife got a library card.


Why is Izumi-sempai here?
I had a strong impression there was a foreign creature in the living room.
It's one o'clock already.
How long were you gonna sleep?
Ah, Hana.
I've sent postcards, too, but they never pick mine.

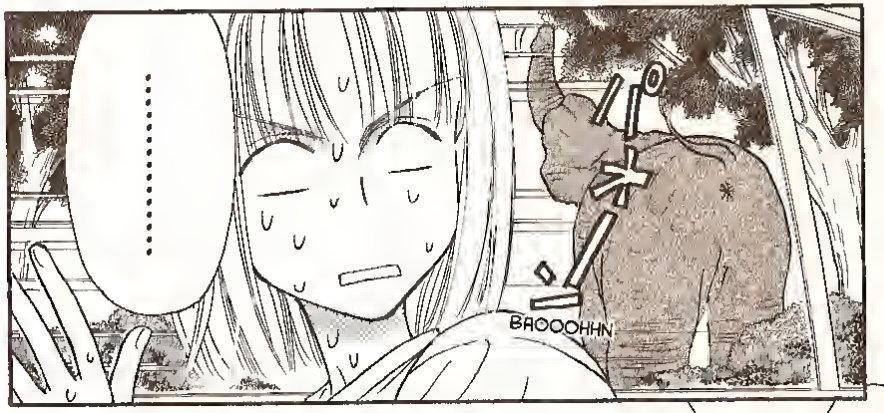

Eh?
There, now you can see it. That's my house.
We are here. This is my yard.
.....!?

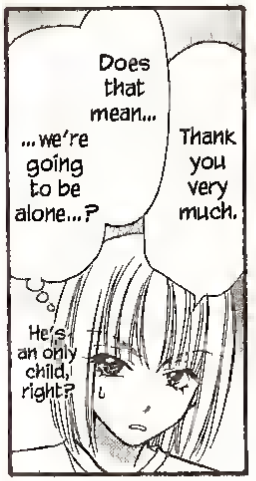
I'll go ♡
Lucky...
If you come home with me, there'll be lots of stuff, not just cream puffs.
My cook made those cream puffs.

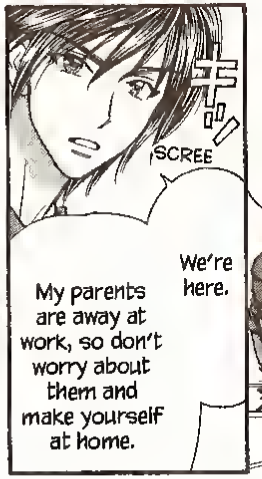

VRRRRROOM
What is this? I could have kept sleeping.
You said we're here.
But the car's still going.
As usual, it just feels too good, riding in this car...
Uuuhhh...
Wake up, Hana. We're here.
ANBAN

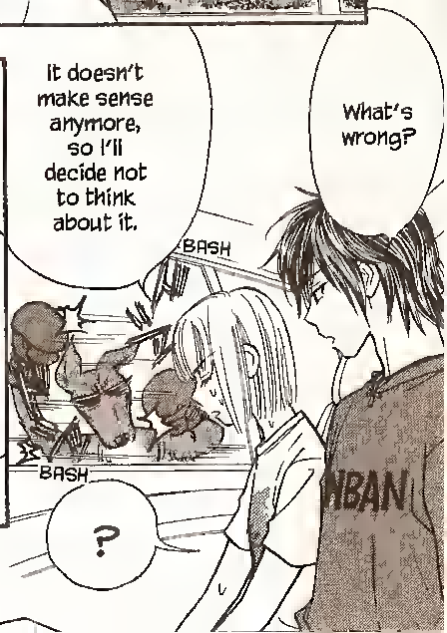
I'm back.
Welcome home, Izumi-sama.
WOOF WOOF
TURN
Hey, Hana?
Unusual guest?
And an unusual guest, as well.
Takashi-sama and the others are waiting.

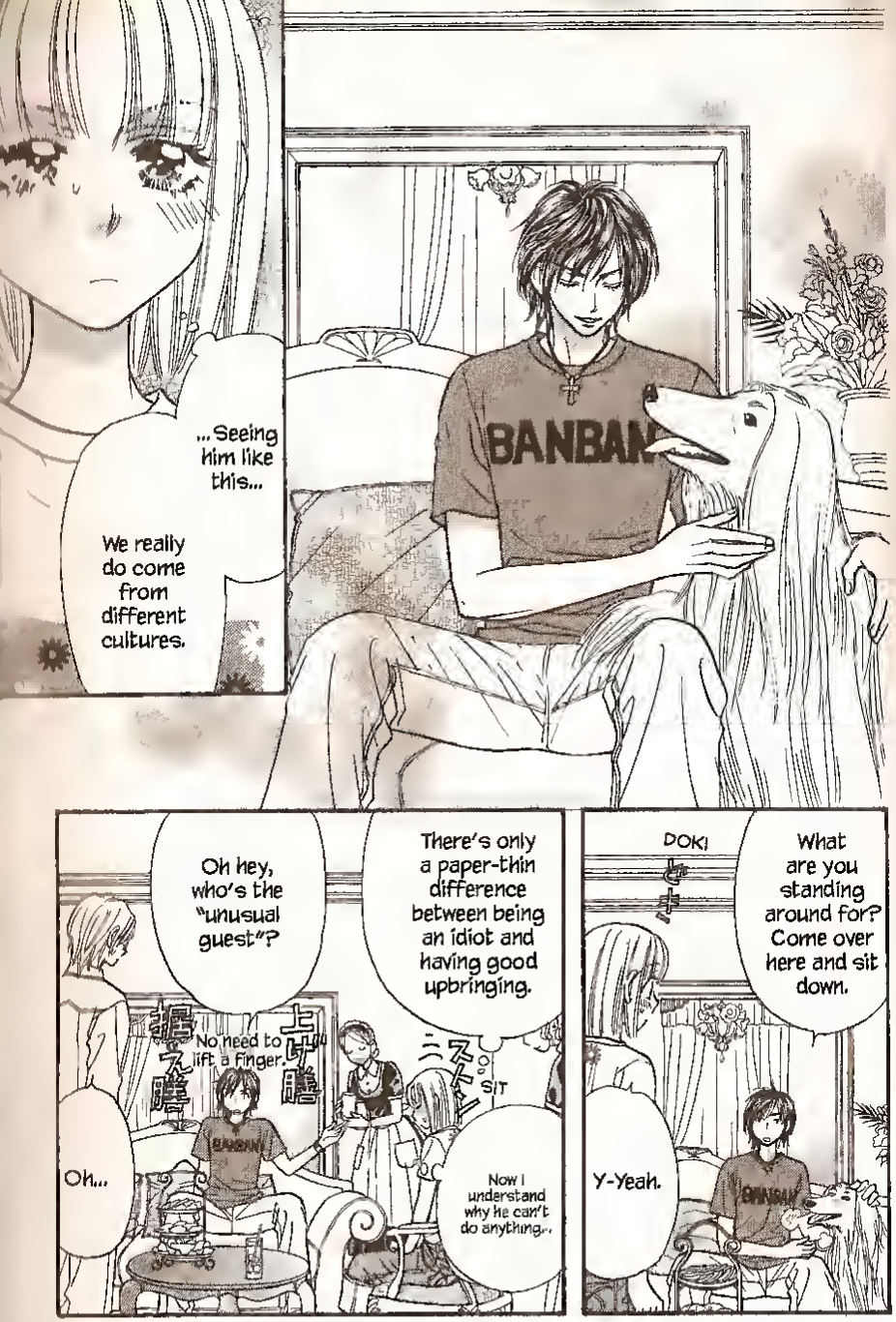
It's not a safari park!
It's so big, you'd have to go to great lengths just to go to the convenience store!
Y-Yard? This is all yours, Izumi-sempai!?
Yeah.


.....
BAOOOHHN


Does that mean...
...we're going to be alone...?
Thank you very much.
He's an only child, right?


SCREE
We're here.
My parents are away at work, so don't worry about them and make yourself at home.


It doesn't make sense anymore, so I'll decide not to think about it.
What's wrong?
BASH
BASH
?
NBAN

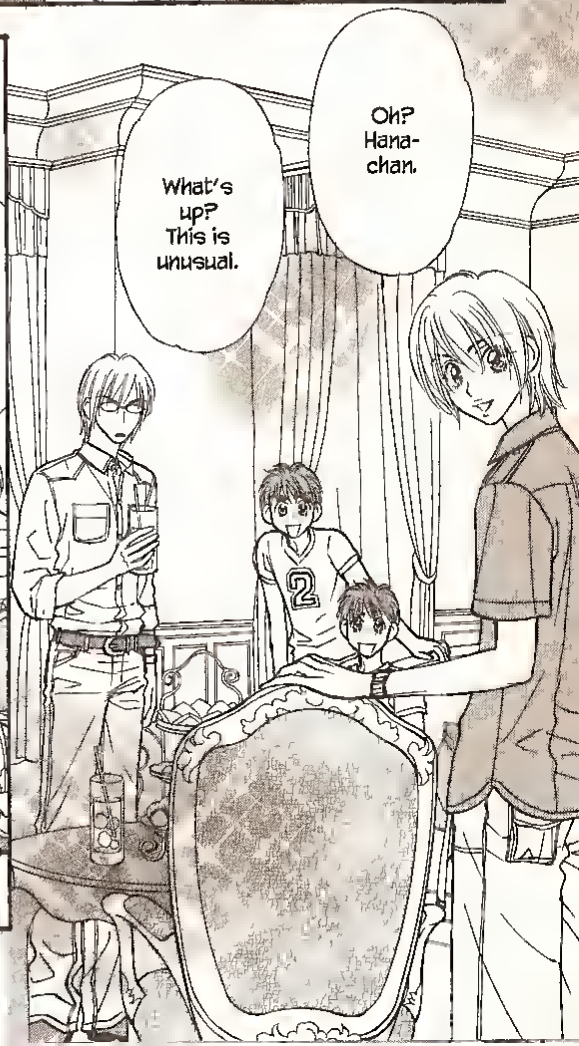

...Seeing him like this...
We really do come from different cultures.
BANBAN


Oh hey, who's the "unusual guest"?
There's only a paper-thin difference between being an idiot and having good upbringing.
No need to lift a finger.
SIT
Oh...
Now I understand why he can't do anything...

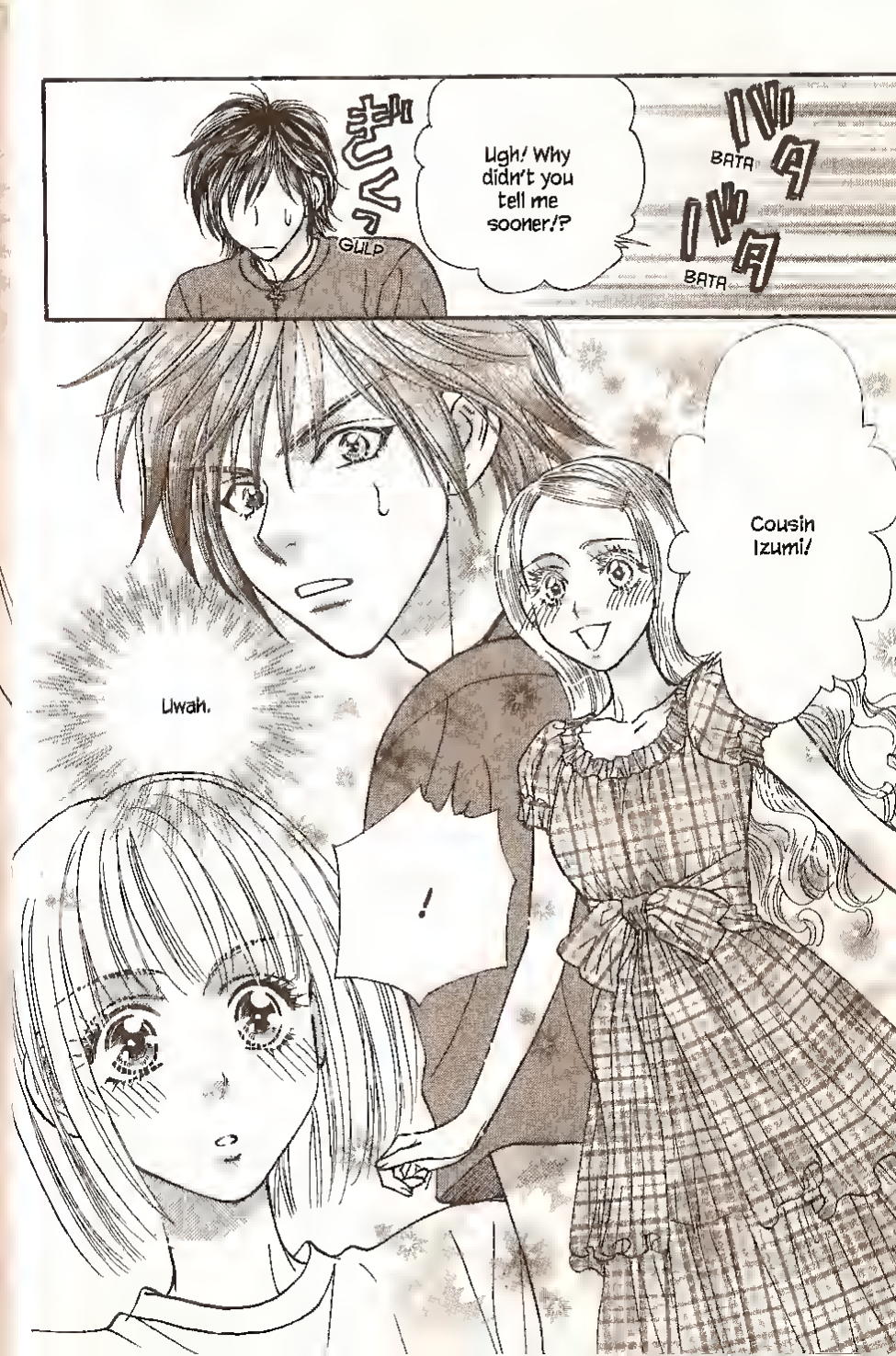

DOKI
What are you standing around for? Come over here and sit down.
Y-Yeah.

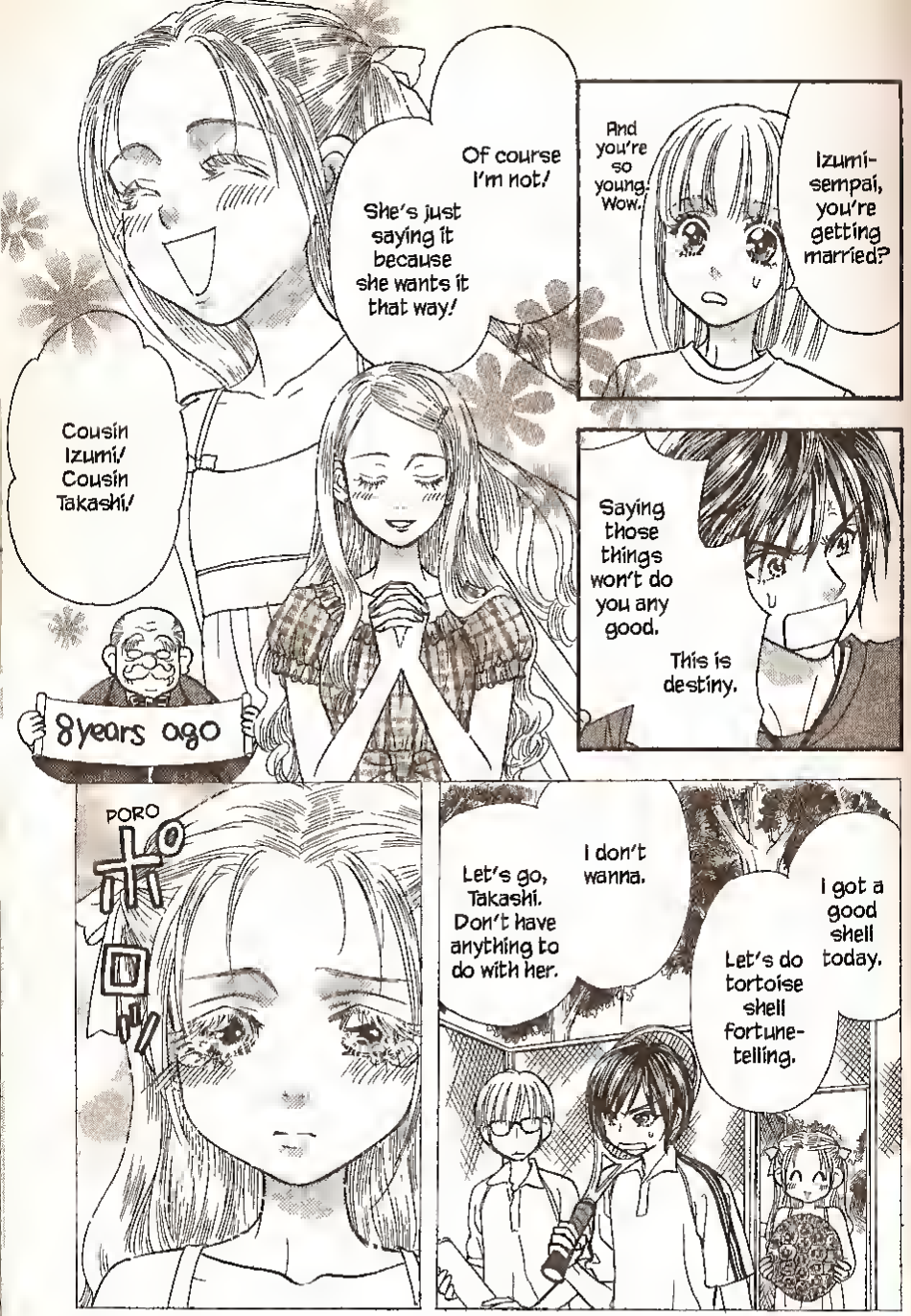
I can't make myself at home with so many people keeping watch; I'm too nervous!
I-I'm going home!!
Sheesh. You're such a pain.

Uwaaaaahhh!
Natsuki-sempai~~~
You guys were here?
Hana-chan, is this your first time coming here?
People I know...I feel so much better!


Oh? Hana-chan.
What's up? This is unusual.

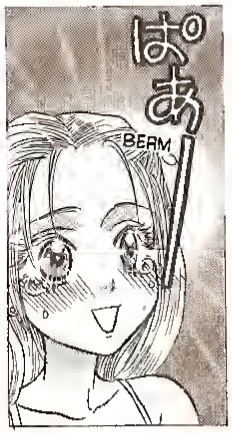
DODGE
KABOOM
BANBAN
Oohh, a blonde.
She's cute...!
What are you doing here!?
Izumi's second cousin, Tamako Satô.
Who is this?
The Bon Festival and New Year's ended long ago!!
That was mean! Why did you dodge!?
I've missed y...
Ojou-sama.
WOOF WOOF


GULP
Ugh! Why didn't you tell me sooner!?
BATA
BATA
Cousin Izumi!
Uwah.
!

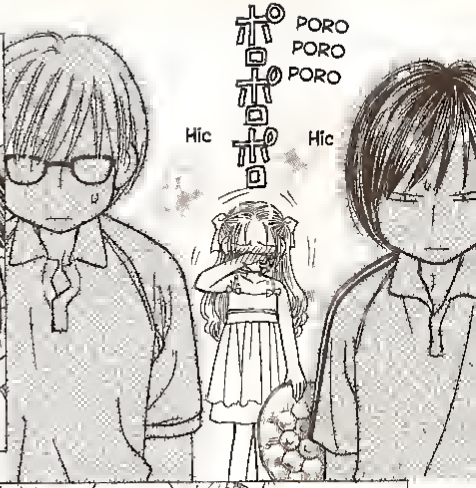

Cousin Izumi! Cousin Takashi!
She's just saying it because she wants it that way!
Of course I'm not!
8 years ago
And you're so young. Wow.
Izumi-sempai, you're getting married?
Saying those things won't do you any good.
This is destiny.
PORO
Let's go, Takashi. Don't have anything to do with her.
I don't wanna.
Let's do tortoise shell fortune-telling.
I got a good shell today.

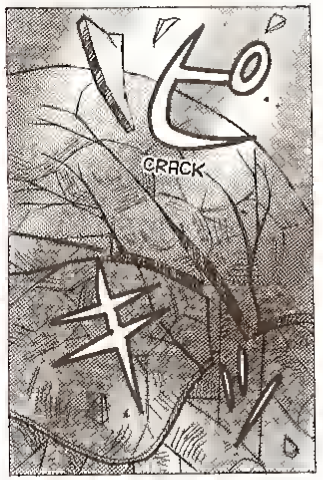
Tamako Satô...?
Both of her parents are half Japanese.
But I couldn't come to Japan during the Bon Festival or New Year's.
And I just had to see you, Cousin Izumi.
Okay, well you've seen me now, so go back to London!!
Shoo
Shoo!
Tamako will be turning 16 next year.
I was thinking I would come back to Japan soon to train to be your bride, Cousin Izumi ♡
Eh!?
Listen to me, dammit!

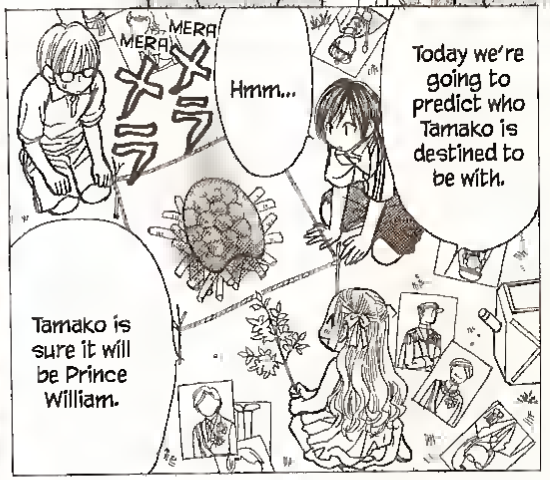
GYAAAAHHH!
It landed on you.
I-Izumi!?
Since that day, Cousin Izumi has been the one Tamako is destined to be with.
It has been determined that the two of us will be bound together.
STUNNED
PLUNK

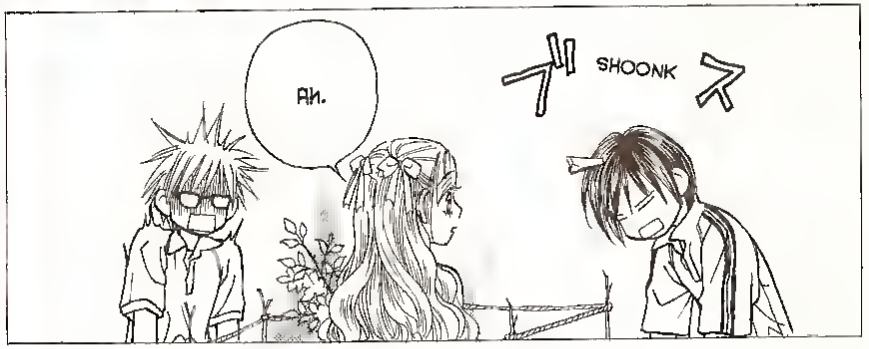

BEAM

F...
But only for a minute.
Fine.


PORO PORO PORO
Hic
Hic

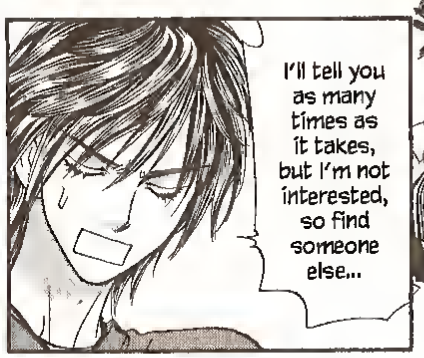

CRACK


MERA MERA
Hmm...
Today we're going to predict who Tamako is destined to be with.
Tamako is sure it will be Prince William.

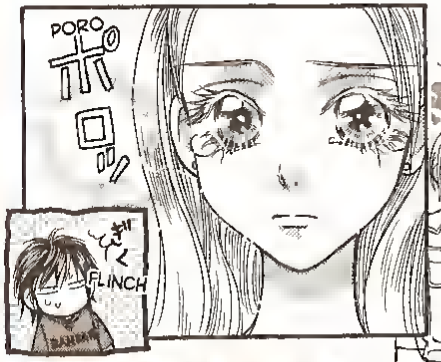

Ah.
SHOONK

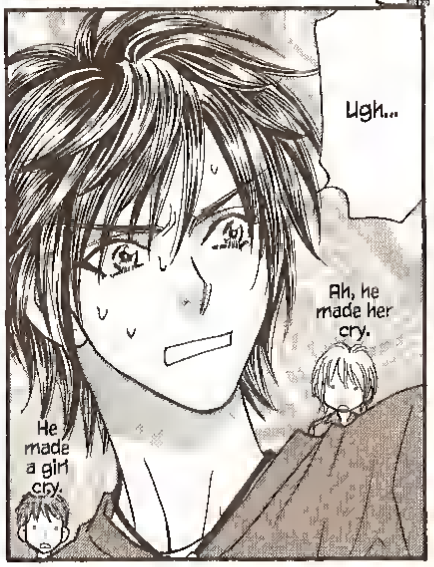
S-Sorry!
I'm very flattered.
But I've already set my heart on someone!!
YANK
Eh!?

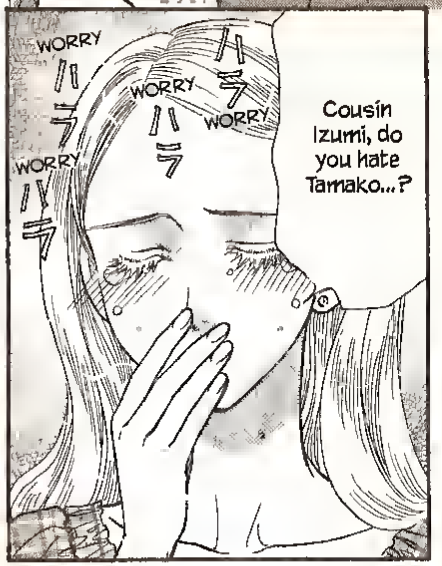
I'll let you eat cream puffs or whatever you want until you die later, so just play along!
H-Hey, Izumi-sempai!

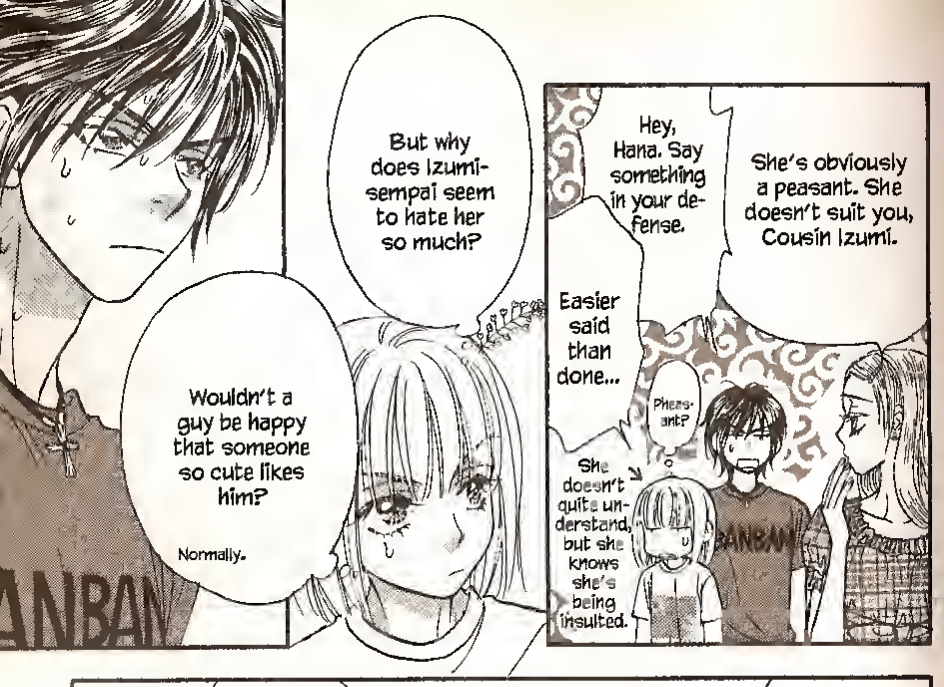

I'll tell you as many times as it takes, but I'm not interested, so find someone else...

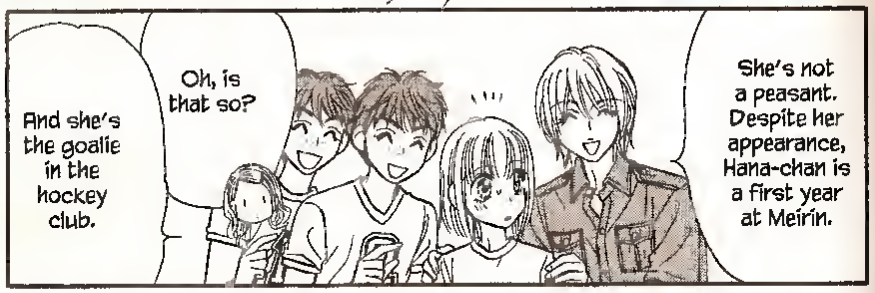
Are you all right, Cousin Izumi?
POP
What do you mean, I'm destined to be with you? I almost died because of your weird fortune-telling!!
Rahh! Don't take it out!
I still have a bald spot here!!!
BANBAN

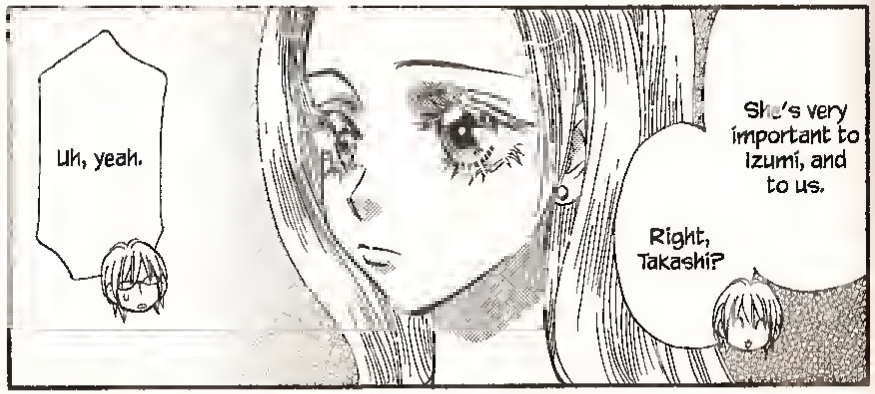

PORO
FLINCH

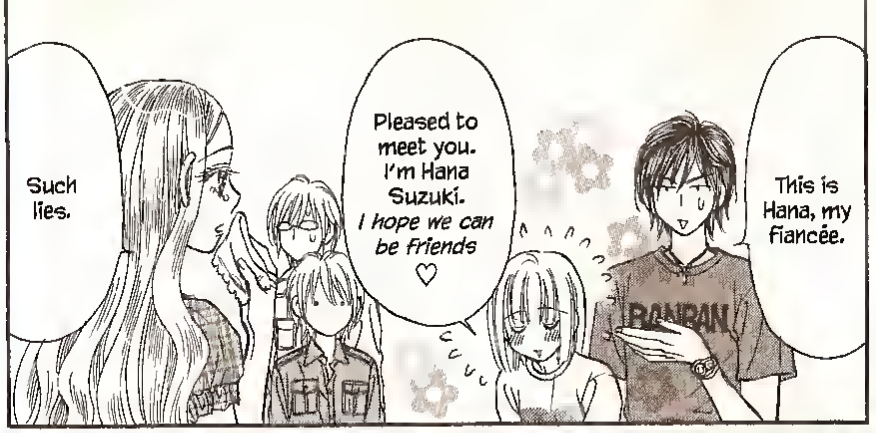

Ugh...
Ah, he made her cry.
He made a girl cry.

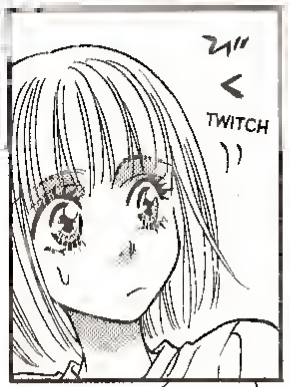

WORRY
WORRY
WORRY
WORRY
Cousin Izumi, do you hate Tamako...?

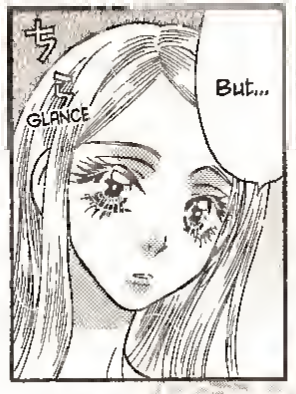

But why does Izumi-sempai seem to hate her so much?
Wouldn't a guy be happy that someone so cute likes him?
Normally.
Hey, Hana. Say something in your defense.
She's obviously a peasant. She doesn't suit you, Cousin Izumi.
Easier said than done...
Peasant?
She doesn't quite understand, but she knows she's being insulted.

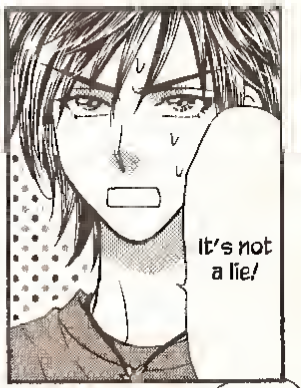

And she's the goalie in the hockey club.
Oh, is that so?
She's not a peasant. Despite her appearance, Hana-chan is a first year at Meirin.

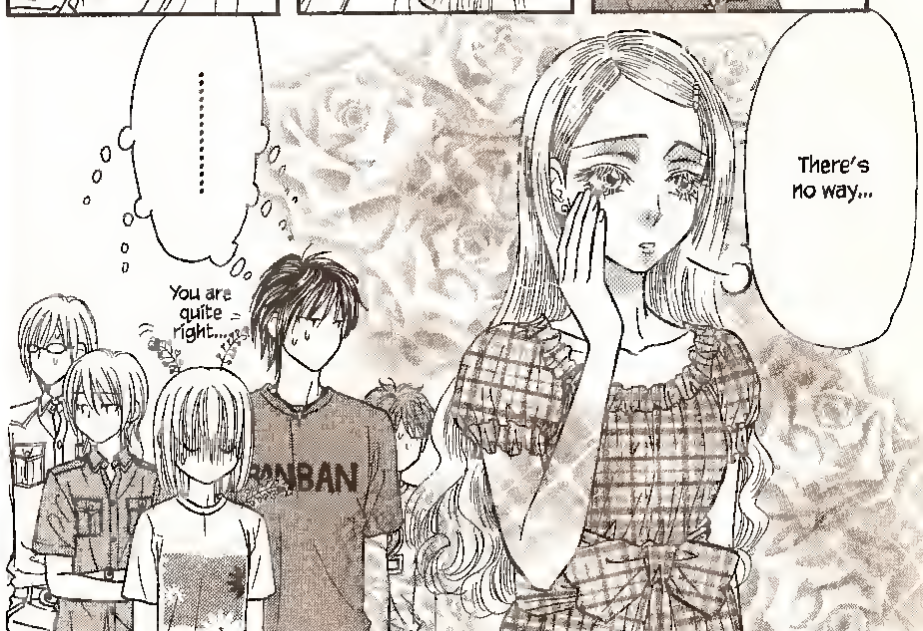

Uh, yeah.
She's very important to Izumi, and to us.
Right, Takashi?


Such lies.
Pleased to meet you. I'm Hana Suzuki. I hope we can be friends ♡
This is Hana, my fiancée.

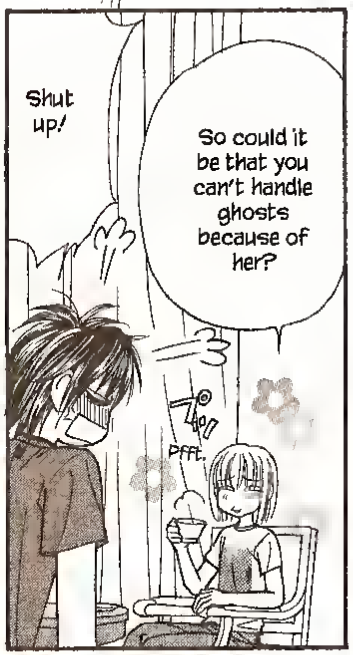

TWITCH

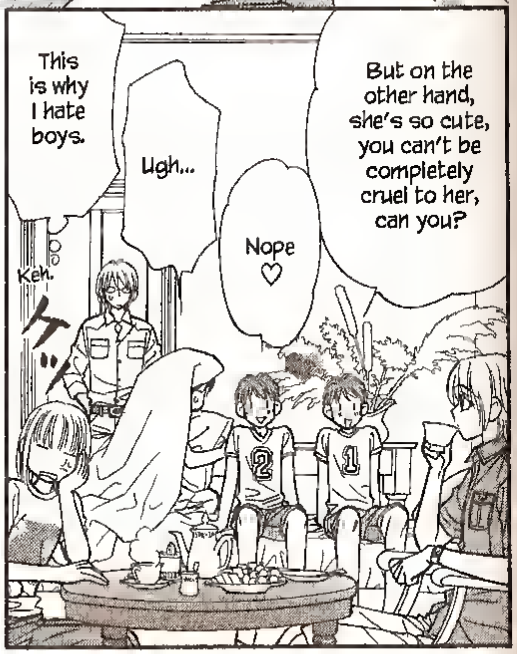

GLANCE
But...


It's not a lie!

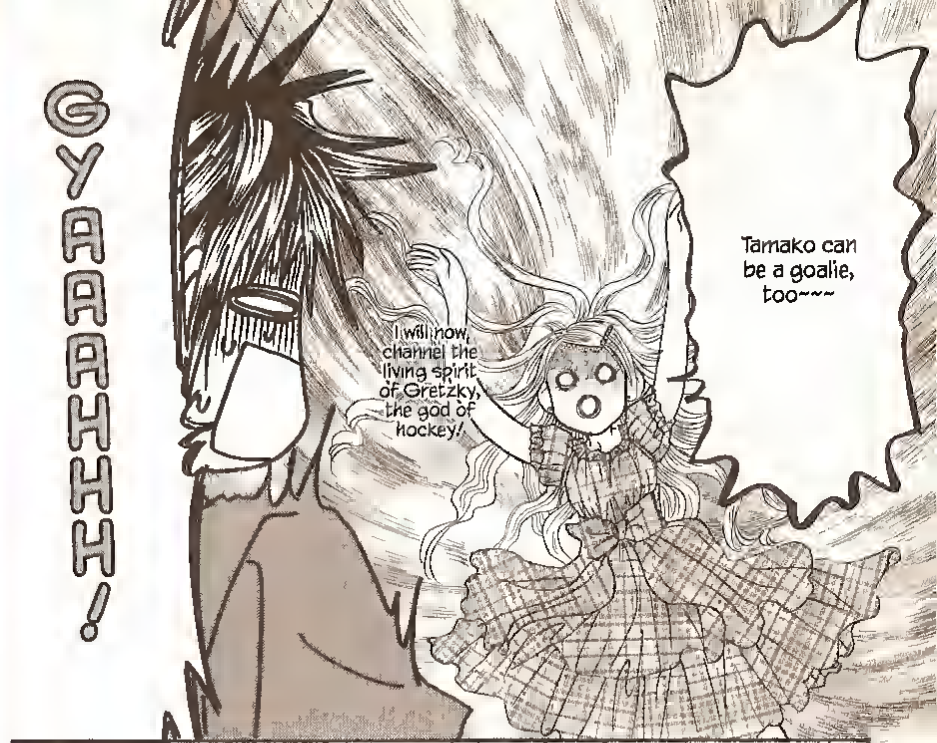

You are quite right....
There's no way...

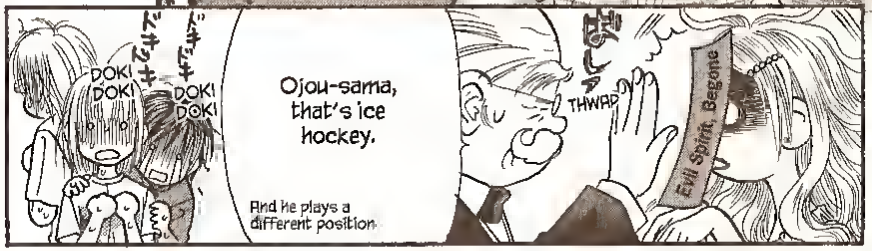
I despise ghosts and fortune-telling!!
Ever since I knew her, nothing good has come of being around her.
If I get a weird prediction, I get sick from worrying about it.
And she just picks up random ghosts everywhere.
There are a lot of them, especially in London!!

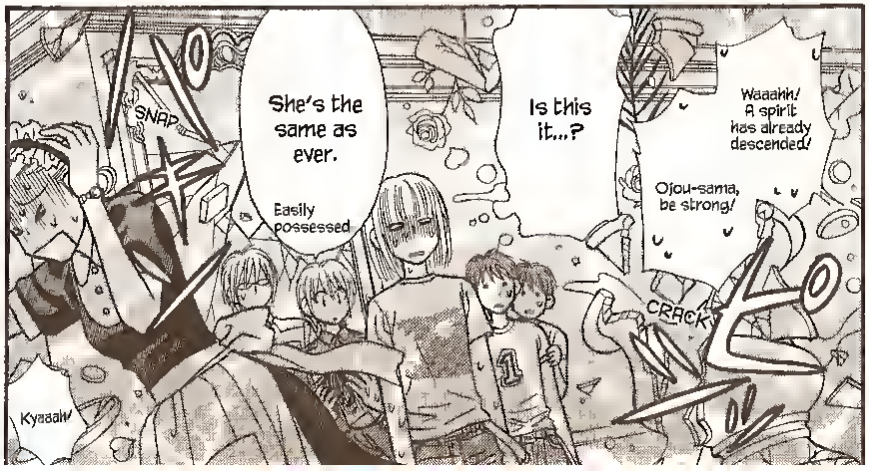

Shut up!
So could it be that you can't handle ghosts because of her?
Pfft.


This is why I hate boys.
Ugh...
Nope ♡
But on the other hand, she's so cute, you can't be completely cruel to her, can you?
Keh.

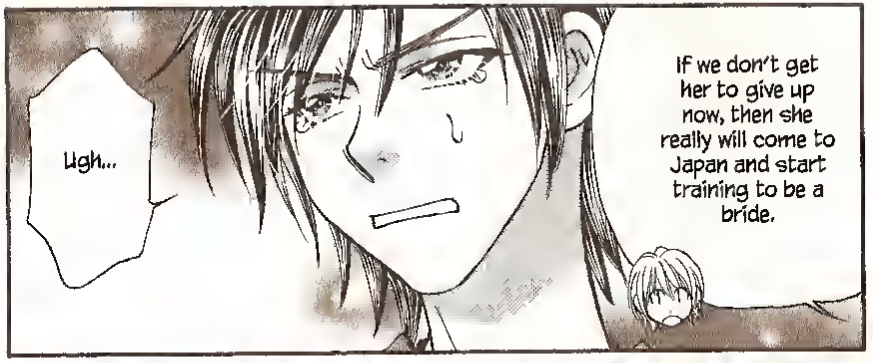



GYAAAHHH!
Tamako can be a goalie, too~~~
I will now channel the living spirit of Gretzky, the god of hockey!

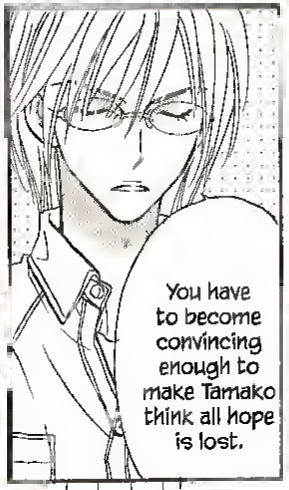

DOK! DOK!
DOK! DOK!
Ojou-sama, that's ice hockey.
And he plays a different position
THWAP
Evil Spirit, Begone

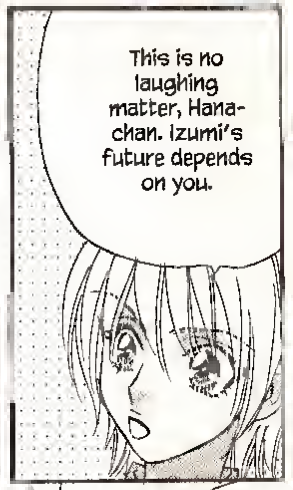

SNAP
She's the same as ever.
Easily possessed
Is this it...?
Waaahh! A spirit has already descended!
Ojou-sama, be strong!
CRACK
Kyaaah!

Ow!
WHACK
Don't mind if I do.
I already ate them!
Don't lick the cream off the cellophane!!

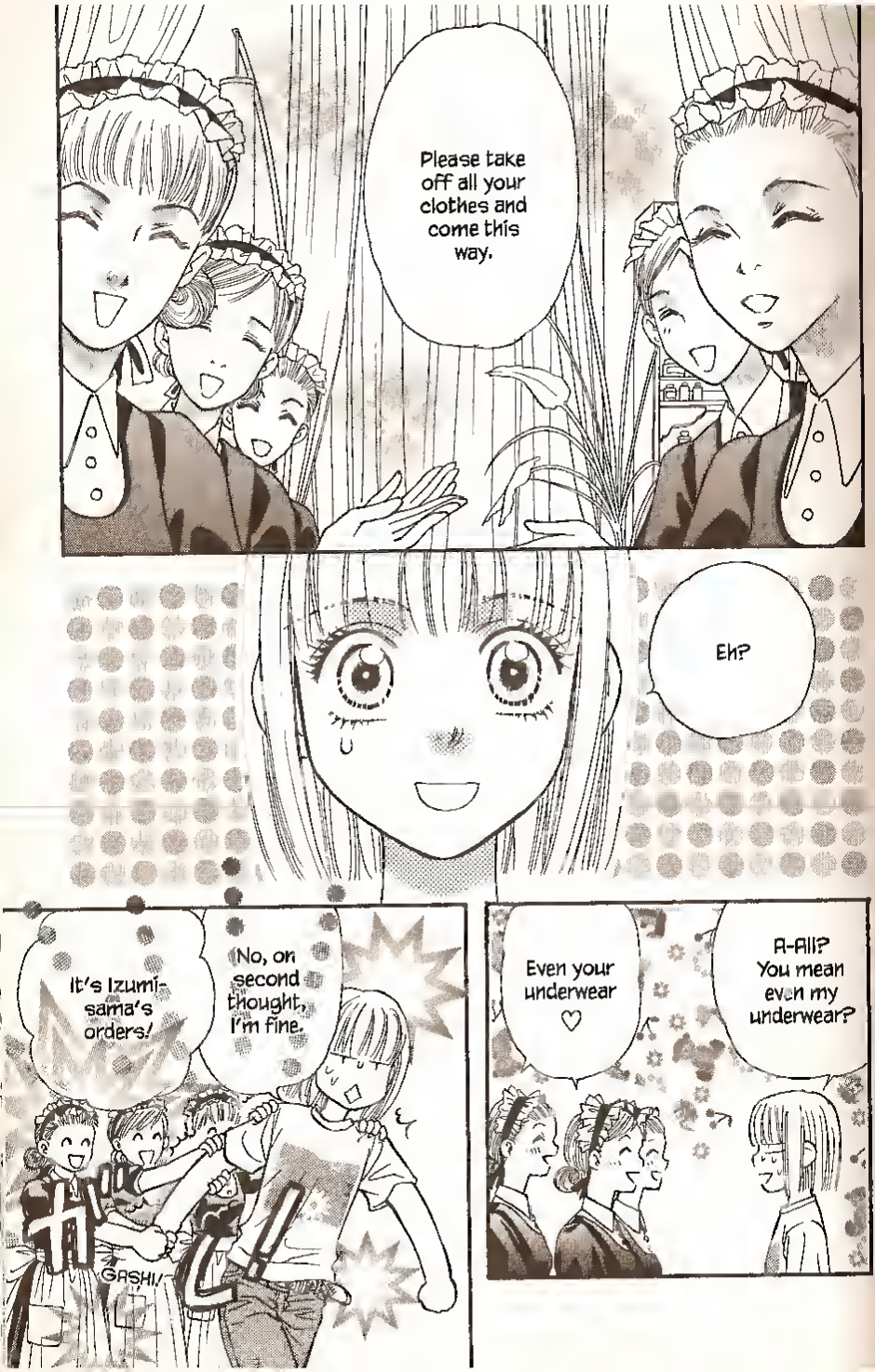

Ugh...
If we don't get her to give up now, then she really will come to Japan and start training to be a bride.

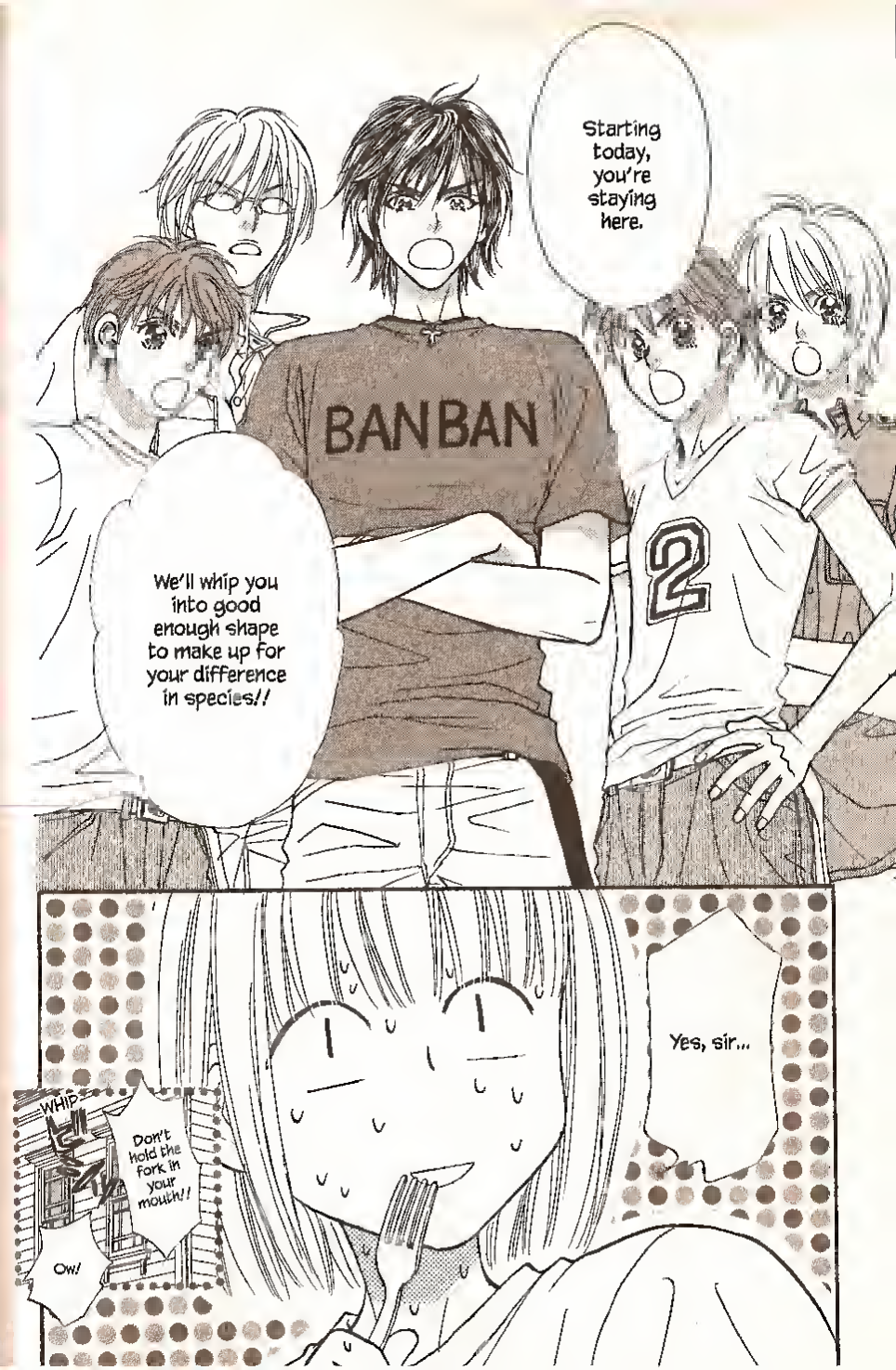
Yeah, yeah!


You have to become convincing enough to make Tamako think all hope is lost.


This is no laughing matter, Hana-chan. Izumi's future depends on you.

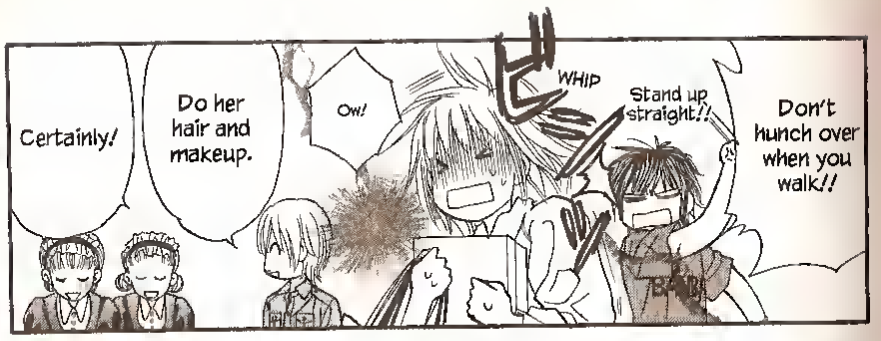
What's with that attitude? It's like you don't even care!
Give back those cream puffs I gave you earlier!!
We're like two different species...
Eeehh? I don't think it's possible.

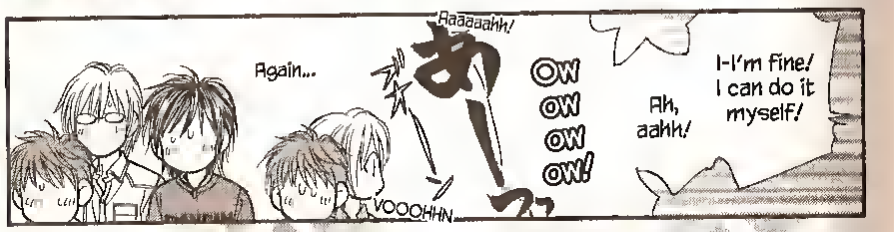

Please take off all your clothes and come this way.
Eh?
It's Izumi-sama's orders!
No, on second thought, I'm fine.
GASHI!
Even your underwear ♡
A-All? You mean even my underwear?

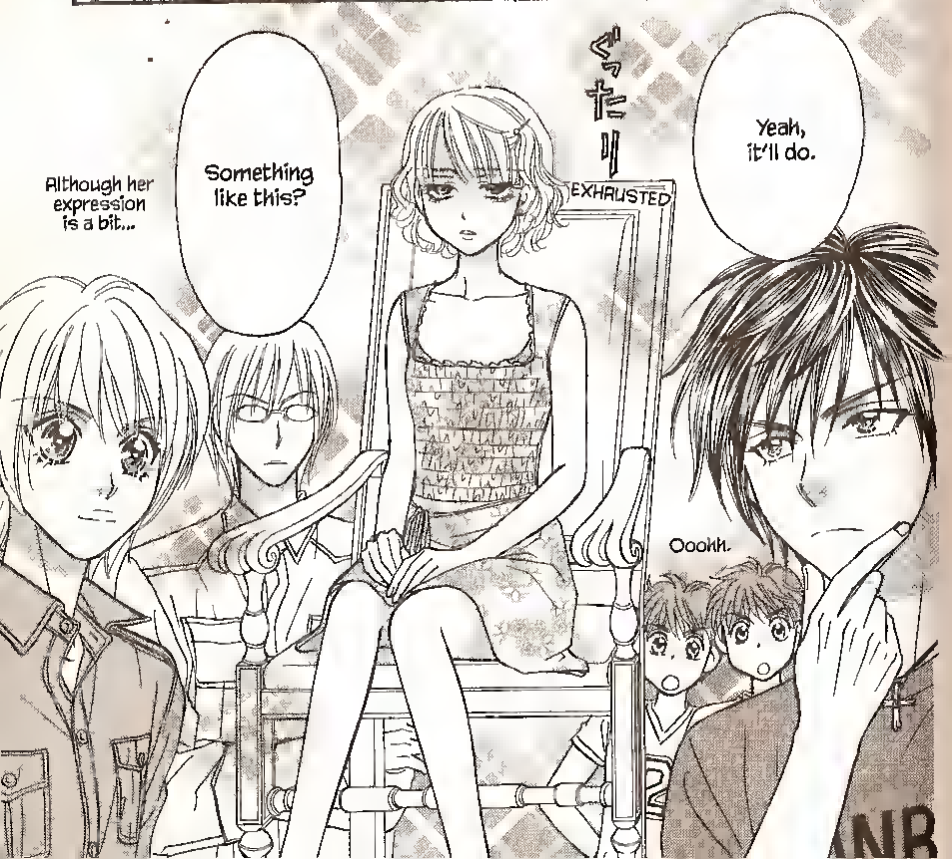

Starting today, you're staying here.
BANBAN
2
We'll whip you into good enough shape to make up for your difference in species!!
Yes, sir...
WHIP
Don't hold the fork in your mouth!!
Ow!

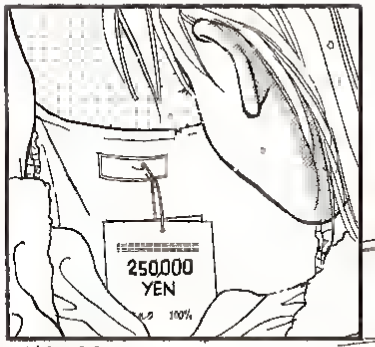
We're the ones who were embarrassed!!
It was embarrassing, but it felt nice...
BANBAN
STEAM
STEAM
Uuuuuuhhh...
Quiet!
I'm tired...
Can I change into pajamas?
Now, change clothes.
BANBAN
We've chosen some suitable things for you.
Eh?
What?
Like him.
Or him.
Maybe rich people have no shame.
STARE
BANBAN

Stop!
Wait!
What do you think of this hair-style?
For now, we really do need to start with her looks.
J-Just a—!
SLAAAM
Wh-What is the matter!?
No!
AAAAHHHH!
We're sorry for the noise.
We're just giving her full-body treatment!
It's nothing.
Aaaaaahhh!

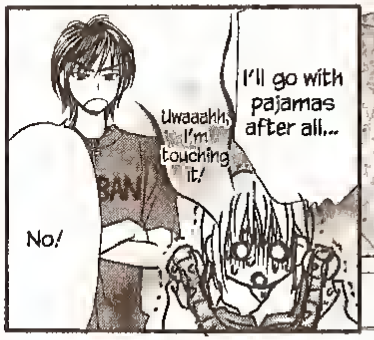

Certainly!
Do her hair and makeup.
Ow!
WHIP
Stand up straight!!
Don't hunch over when you walk!!

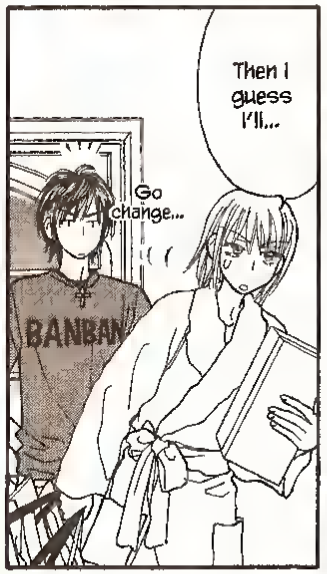

Again...
Haaaaahh!
VOOOHHN
Ow ow ow ow!
Ah, aahh!
I-I'm fine! I can do it myself!

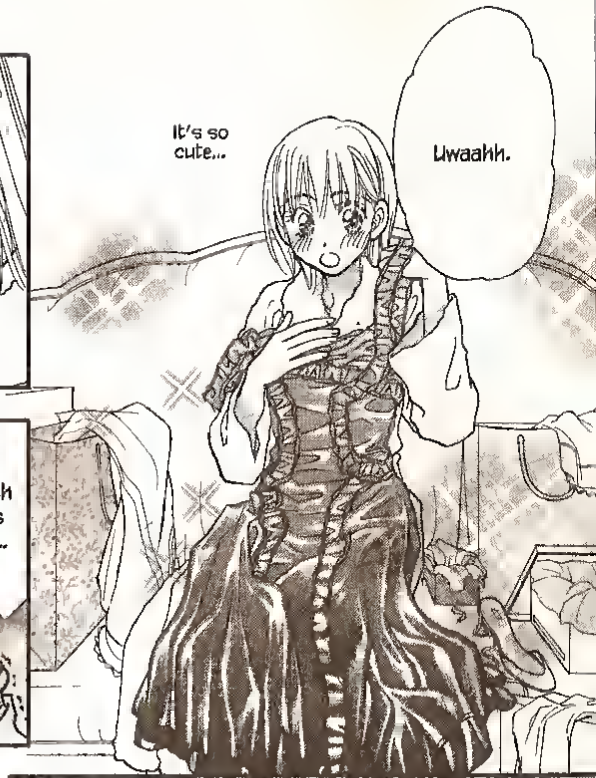

Although her expression is a bit...
Something like this?
EXHAUSTED
Yeah, it'll do.
Ooohh.


250,000 YEN

*$2,500


No!
Uwaaahh, I'm touching it!
I'll go with pajamas after all...


Then I guess I'll...
Go change...


It's so cute...
Uwaahh.

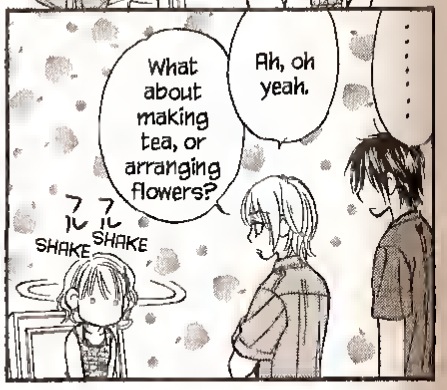
Don't move like a clod and tear it or get food on it!
Y-Yes, sir...
To be a beautiful person, you start with beautiful conduct!
I know you're not used to these things.
Start with casual wear and get used to wearing it!

Really good at...
I can sleep anywhere...

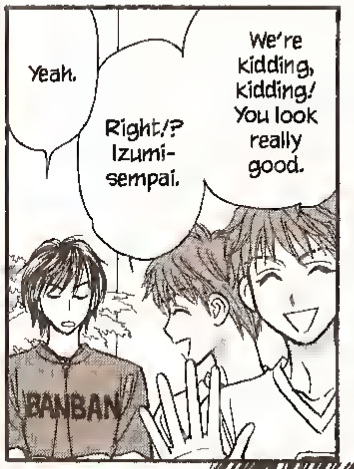
Hana-chan, is there anything you're really good at?

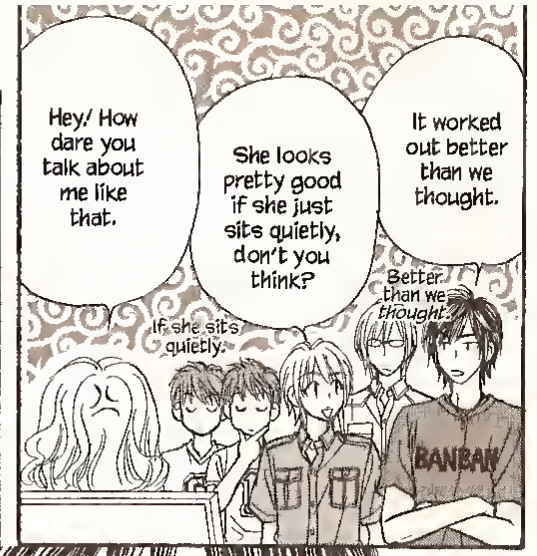
Well, we've worked out her appearance. Now the problem is what's on the inside.
You're right.
R-Really?
Eh heh heh.

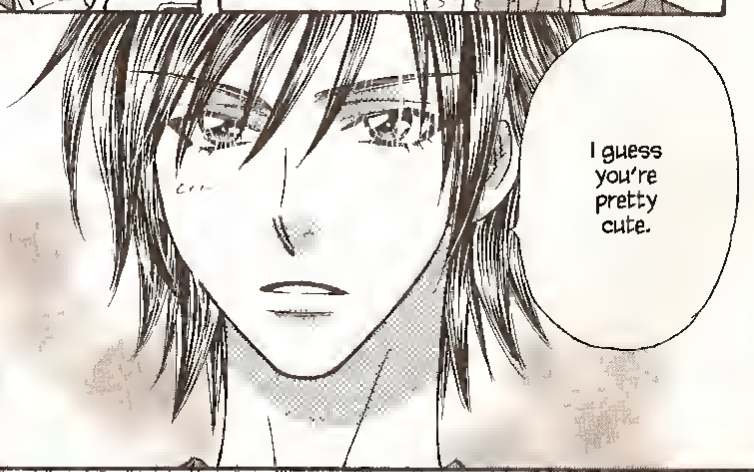
I can do the Lantern Festival dance...
What about dancing?

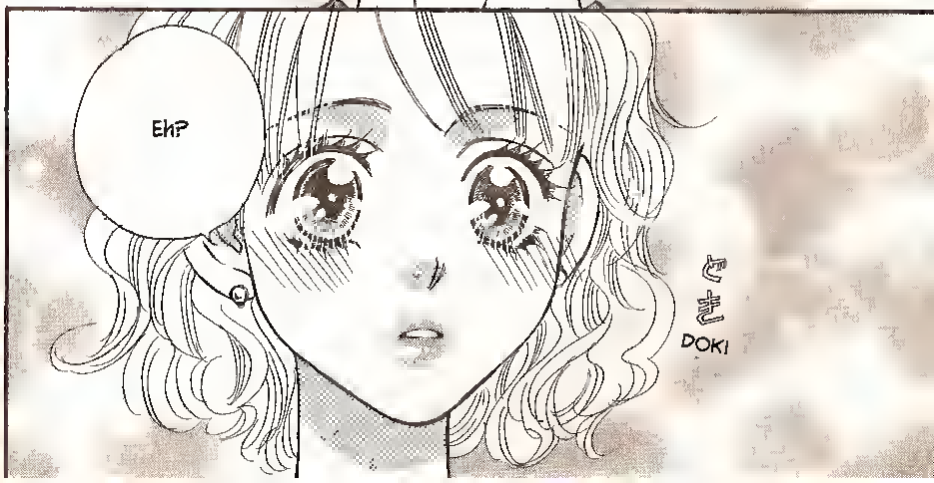

What about making tea, or arranging flowers?
Ah, oh yeah.
SHAKE SHAKE

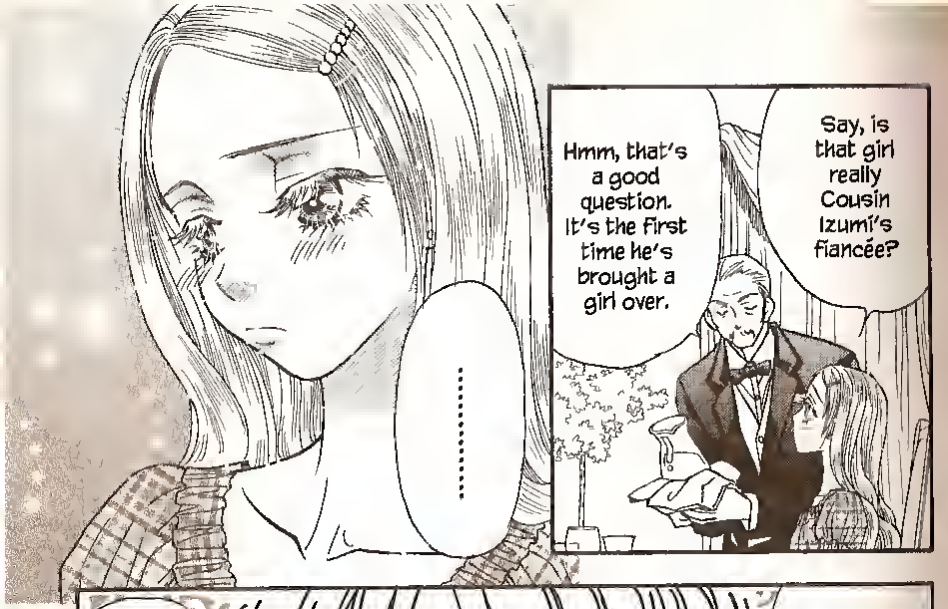
One cleeeaaar—
Sing us a little something.
Oh, and the castanets and triangle
The Pianica and the recorder?
Any musical instruments?

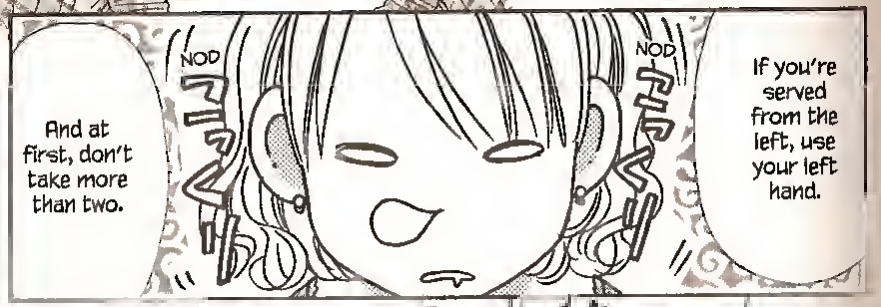

Yeah.
Right!? Izumi-sempai.
We're kidding, kidding! You look really good.
BANBAN

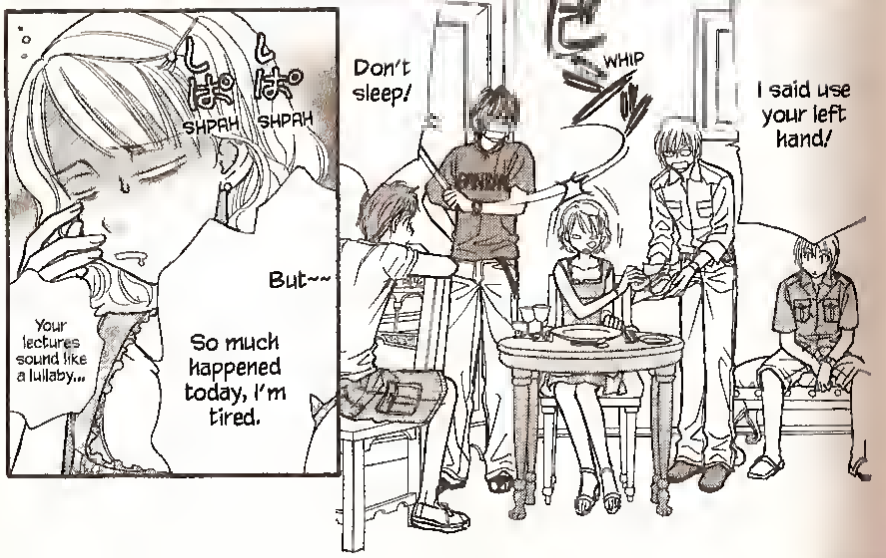

Hey! How dare you talk about me like that.
She looks pretty good if she just sits quietly, don't you think?
It worked out better than we thought.
If she sits quietly.
Better than we thought.
BANBAN


I guess you're pretty cute.

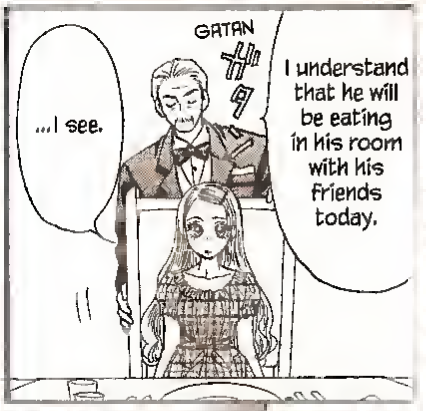

Eh?
DOKI


.....
Say, is that girl really Cousin Izumi's fiancée?
Hmm, that's a good question. It's the first time he's brought a girl over.

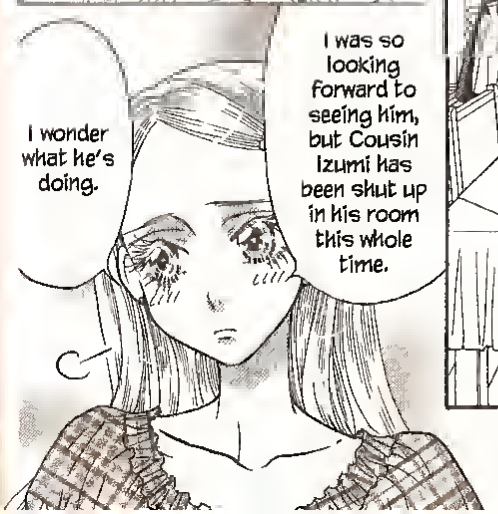

And at first, don't take more than two.
NOD
NOD
If you're served from the left, use your left hand.

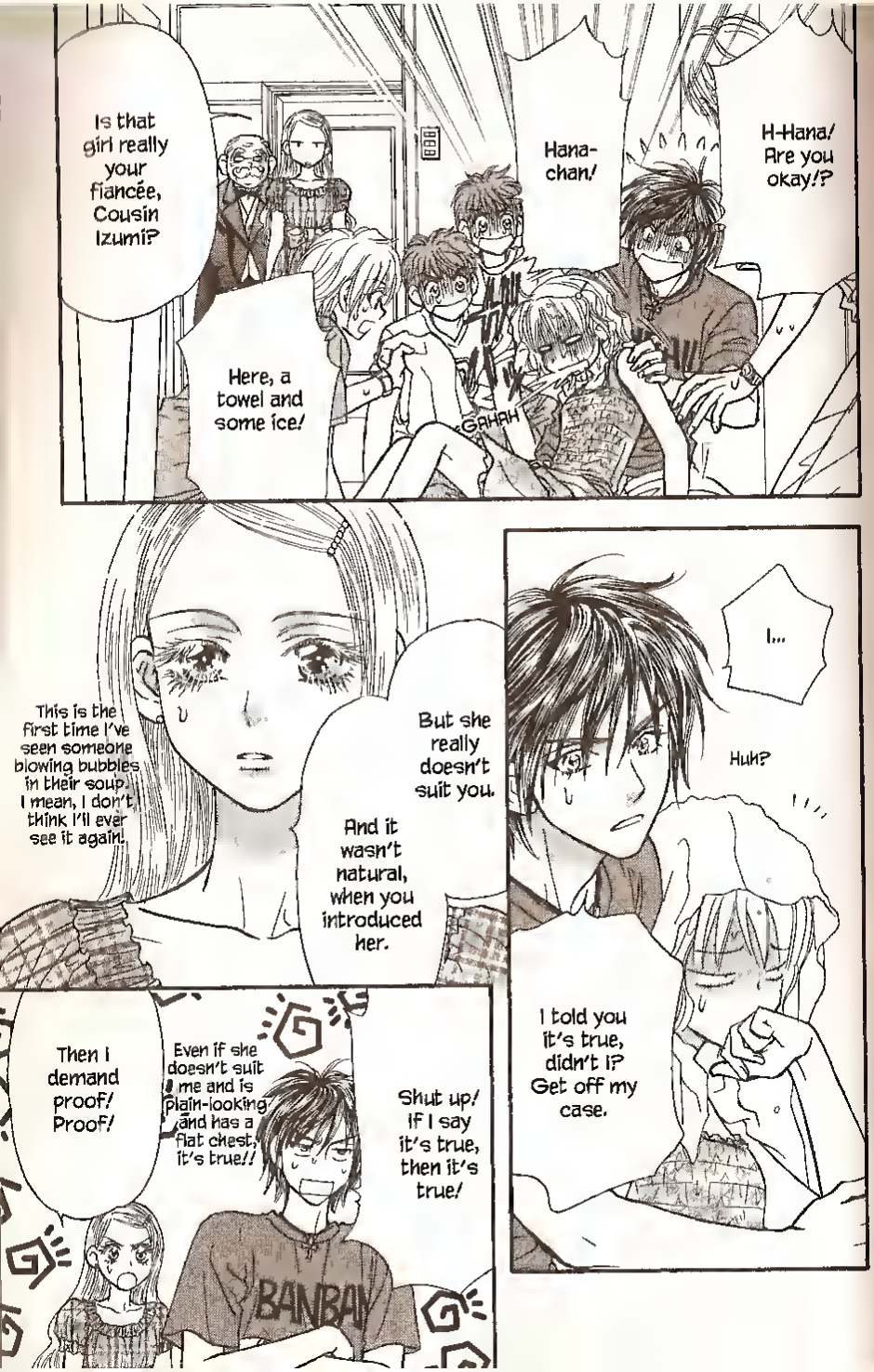

SHPAH
SHPAH
Your lectures sound like a lullaby...
But~~
So much happened today, I'm tired.
Don't sleep!
WHIP
I said use your left hand!

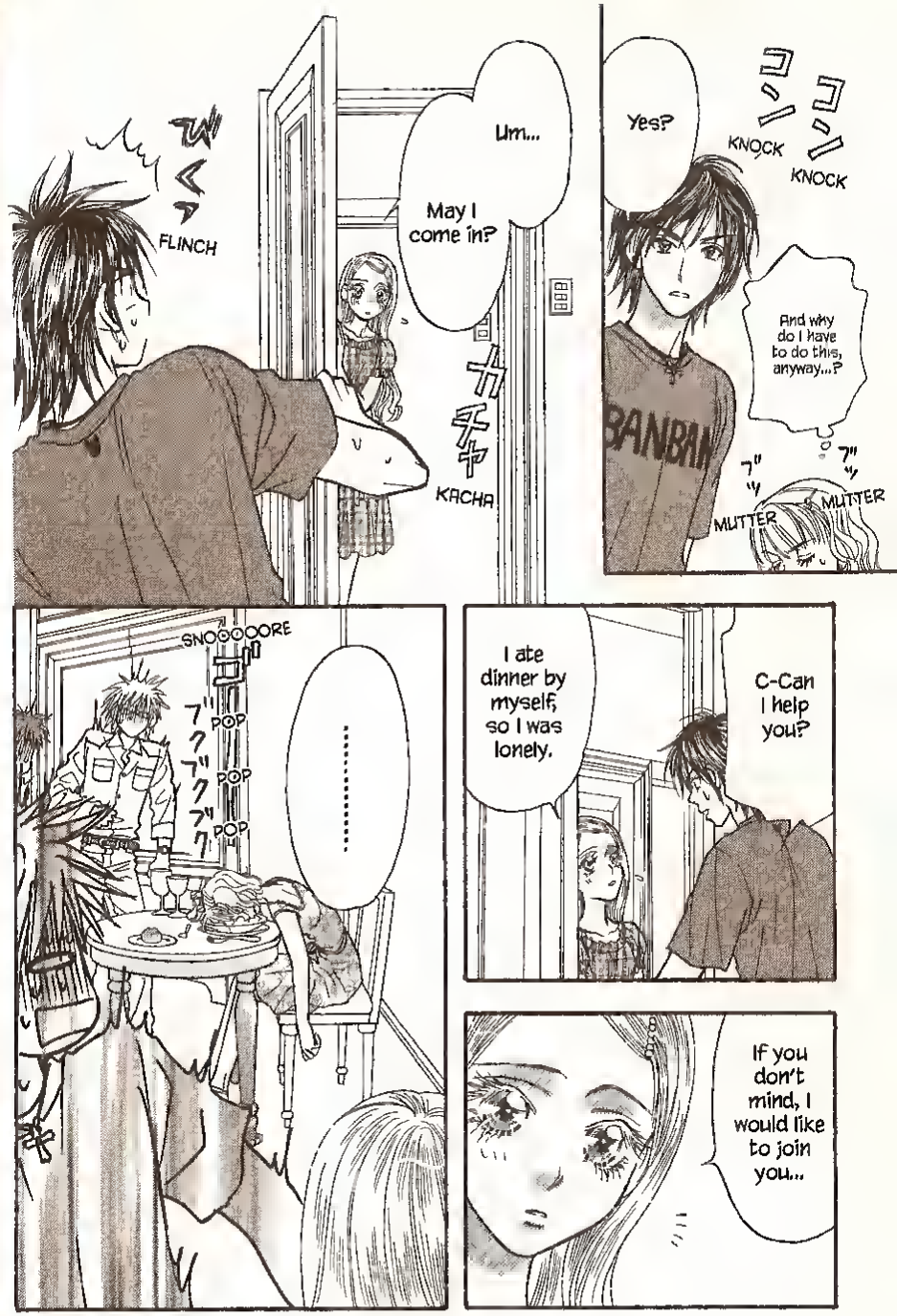
.....
For now, I think we'll start with etiquette.
It can't be helped. We'll try different things.
DIIIING

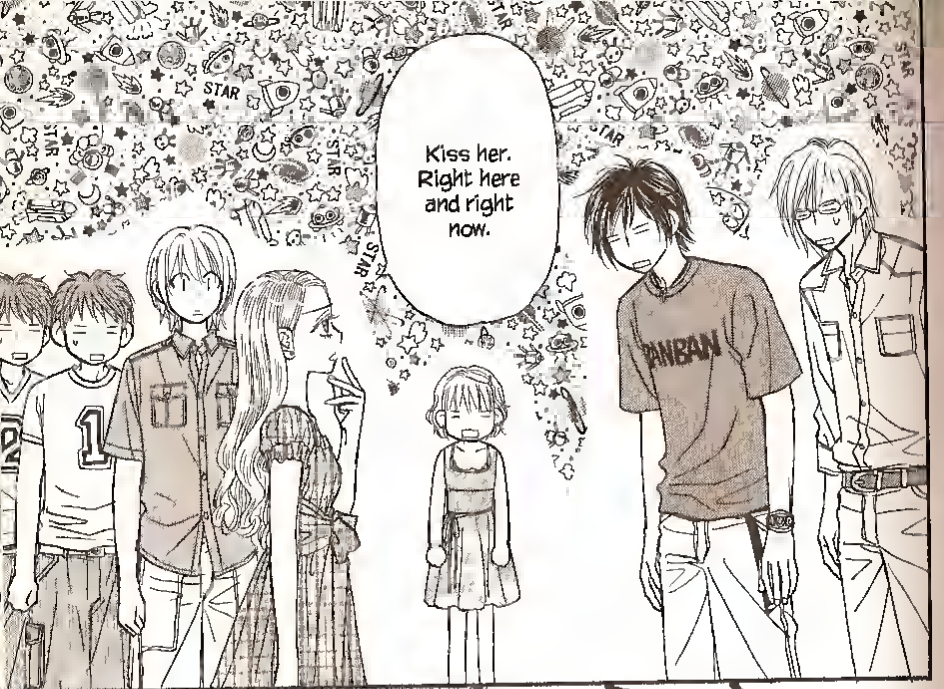

...I see.
GATAN
I understand that he will be eating in his room with his friends today.

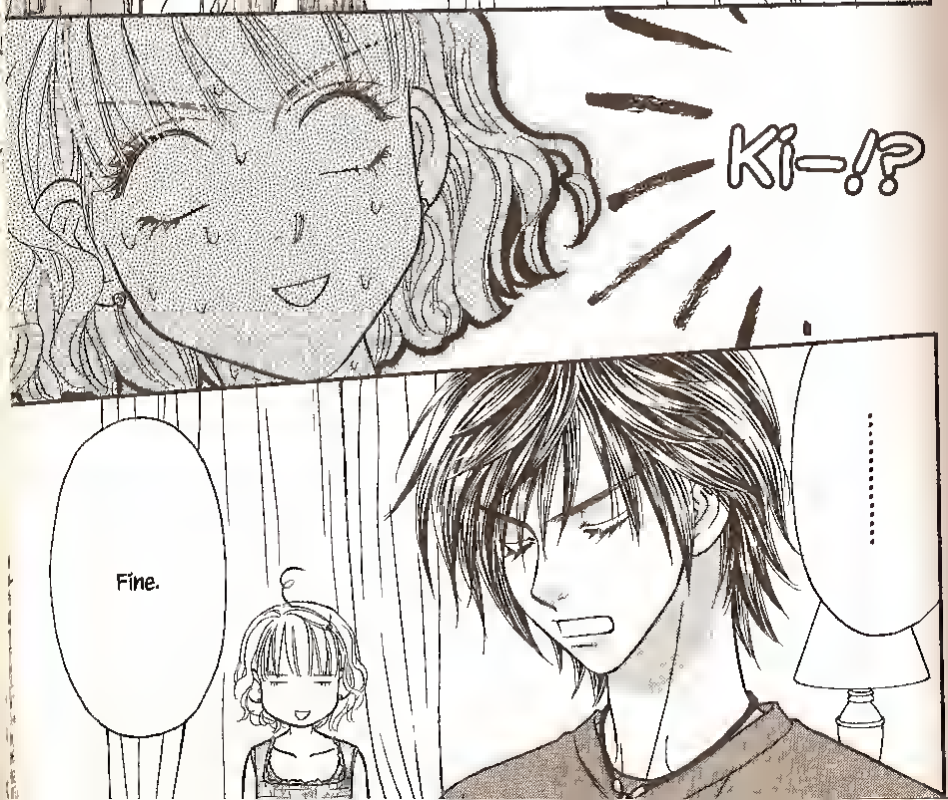
Where is Cousin Izumi?

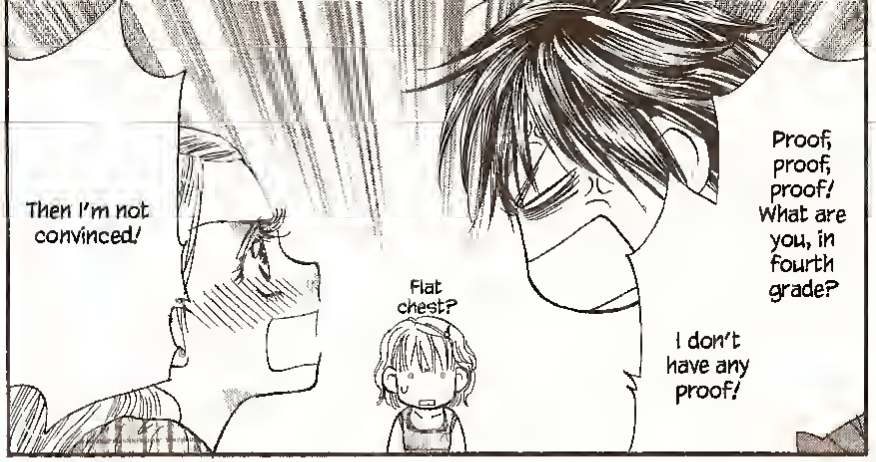

I wonder what he's doing.
I was so looking forward to seeing him, but Cousin Izumi has been shut up in his room this whole time.

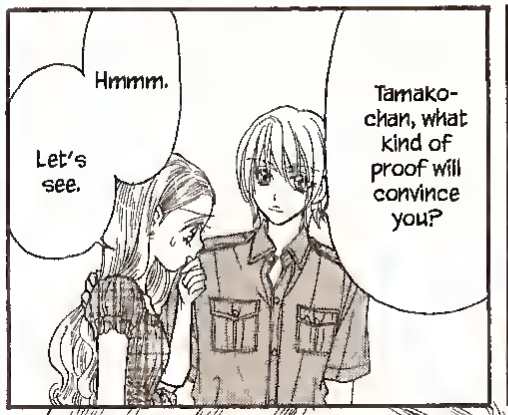

Is that girl really your fiancée, Cousin Izumi?
Here, a towel and some ice!
Hana-chan!
GRRAH
H-Hana! Are you okay!?
This is the first time I've seen someone blowing bubbles in their soup. I mean, I don't think I'll ever see it again.
But she really doesn't suit you.
And it wasn't natural, when you introduced her.
I...
Huh?
I told you it's true, didn't I? Get off my case.
Then I demand proof! Proof!
Even if she doesn't suit me and is plain-looking and has a flat chest, it's true!!
Shut up! If I say it's true, then it's true!
BANBAN

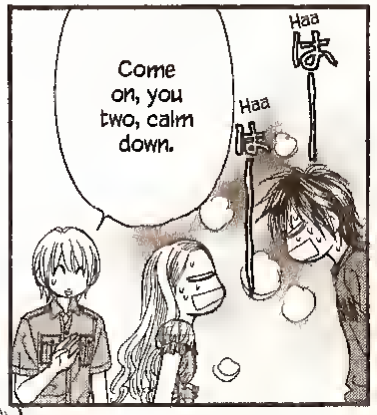

FLINCH
Um... May I come in?
KACHA
Yes?
KNOCK KNOCK
And why do I have to do this, anyway...?
MUTTER MUTTER
BANBAN
SNOOOORE
POP POP POP
I ate dinner by myself, so I was lonely.
C-Can I help you?
If you don't mind, I would like to join you...

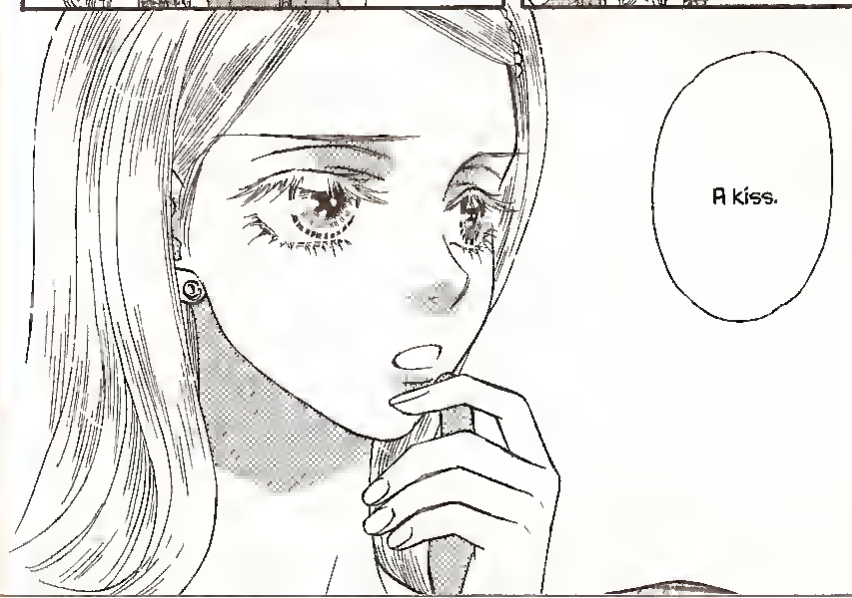

Kiss her. Right here and right now.
STAR
PANBAN
1

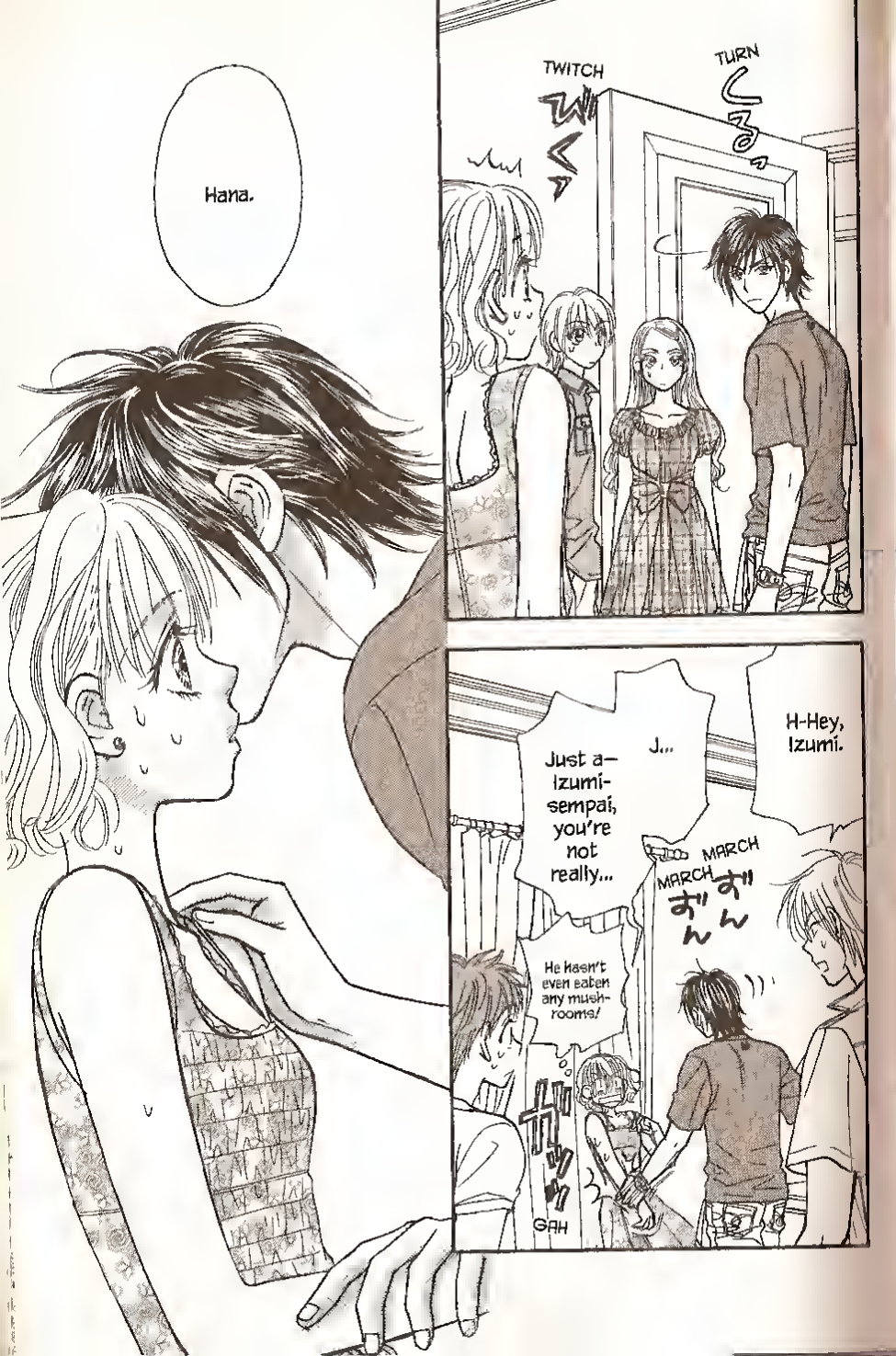

Ki-!?
Fine.
.....

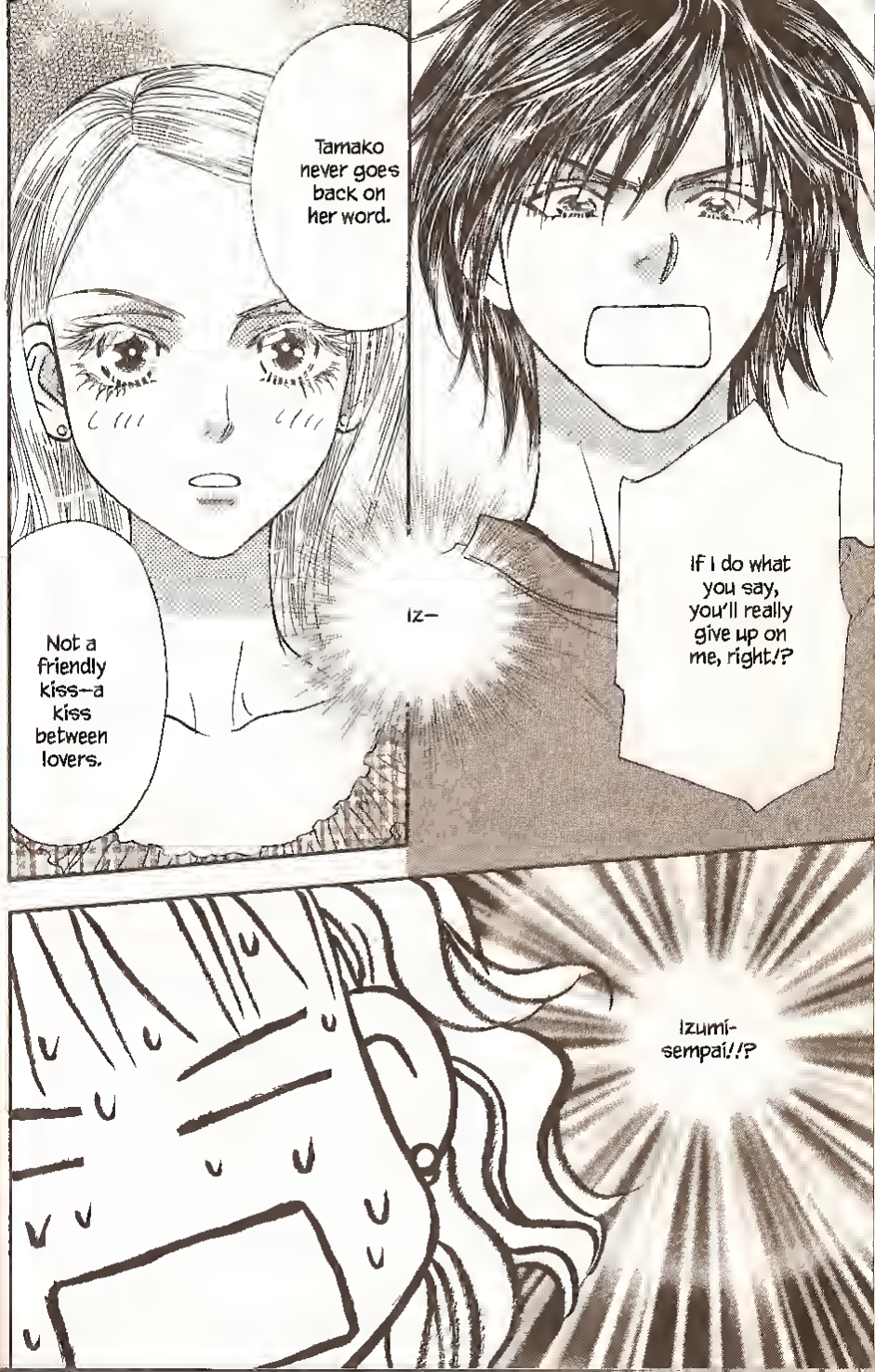

Then I'm not convinced!
Flat chest?
Proof, proof, proof! What are you, in fourth grade?
I don't have any proof!


Hmmm.
Let's see.
Tamako-chan, what kind of proof will convince you?

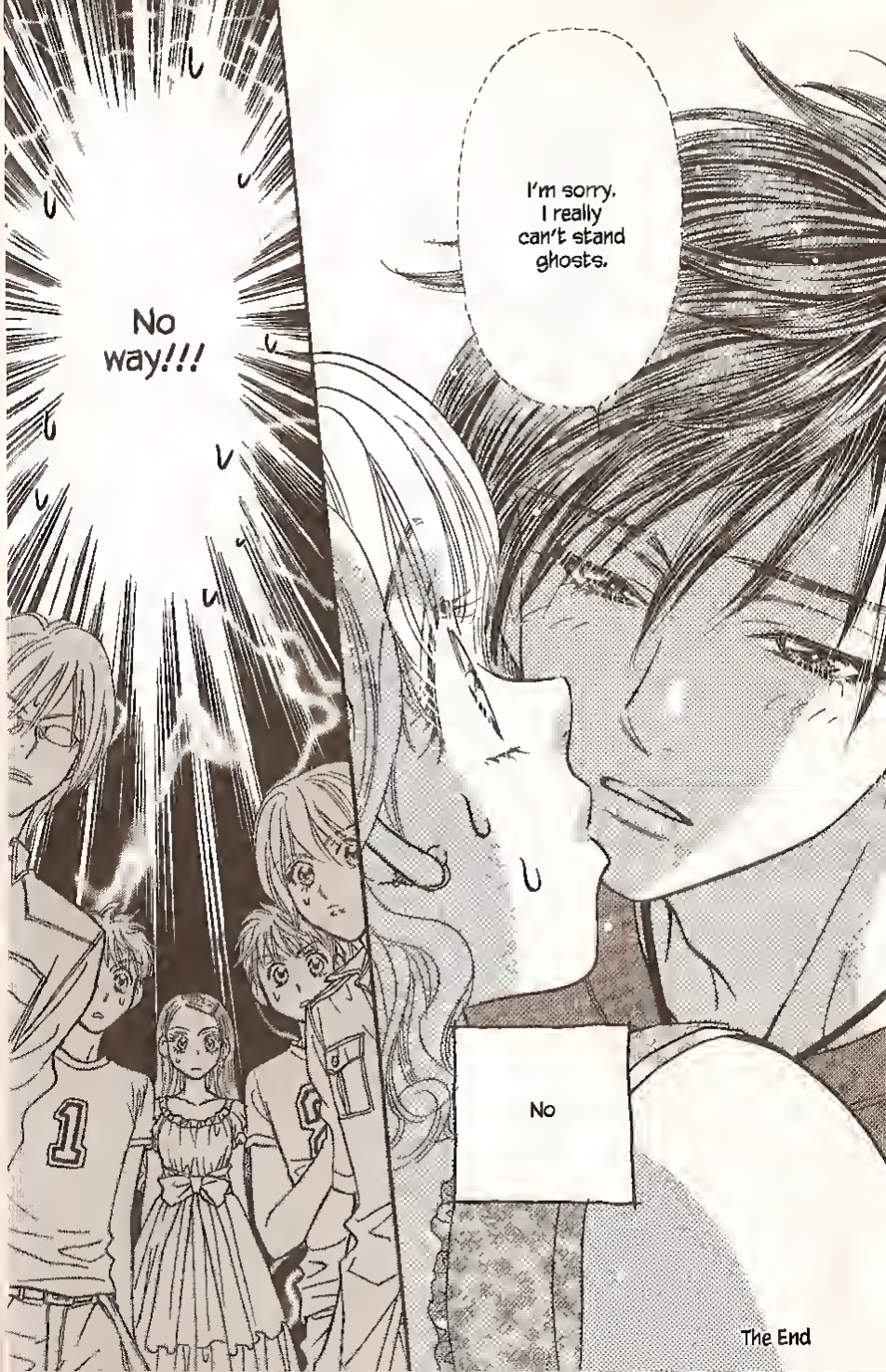

Come on, you two, calm down.
Haa
Haa


A kiss.


Hana.
TWITCH
TURN
H-Hey, Izumi.
J...
Just a— Izumi-sempai, you're not really...
MARCH
MARCH
He hasn't even eaten any mush-rooms!
GAH


Tamako never goes back on her word.
If I do what you say, you'll really give up on me, right!?
Iz—
Not a friendly kiss—a kiss between lovers.
Izumi-sempai!!?

# Chapter 12: Mistakenly Marrying into Money!?



# Chapter 12: Mistakenly Marrying into Money!?

No
I'm sorry. I really can't stand ghosts.
No way!!!
Izumi-sempai!?

GUH
GUH
GUH
GUH
GUH
GUH
GUH
Just—
Just a minute. What are you thinking?
Shut up. My future depends on this. It'll be over soon, so deal with it!
GULP
Izumi-sempai, you're the worst.. !
STRUGGLE
STRUGGLE
STRUGGLE
Just hold still!
...!
Just a.
Stop ..!

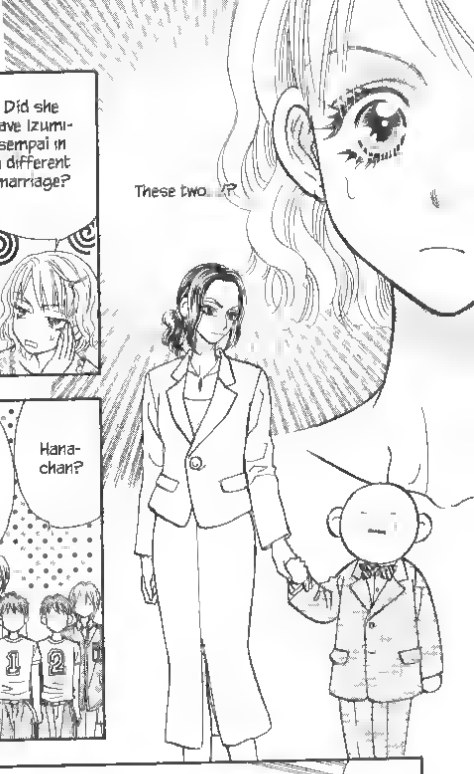
I can't take it after all!!!
WHAP
Again!
Poltergeist
SNAP
CRACK
SNAP
Are you here, Izumi?
We just got—
KAPOW
Home.

Eh!?
Izumi's parents
Welcome, Tamako-chan.
It's been a long time, Uncle, Aunt
POP
We were only gone for two or three days. And you still get so lonely after you've grown so big.
My, Izumi. Such a passionate welcome.
SMOOOOOOOCH

No, she didn't.
Did she have Izumi-sempai in a different marriage?

Like this
No, I thought he might be a wind-up toy...
Hana-chan?
Ow!

H-Hana Suzuki. Pleased to meet you.
Who might you be?


These two...?

ぎ
GULP
Pleased to meet you?
.....
I knew it!
You lied about her being your fiancée! A fiancée would know your parents!
Fiancée?
ぐい
WIPE
I-I decided for myself! It's none of my parents' business!
BAN BAN
Ah He recovered.
Of course it's our business. What is this about, Izumi?
This is perfect
Let's have Aunt and Uncle decide.

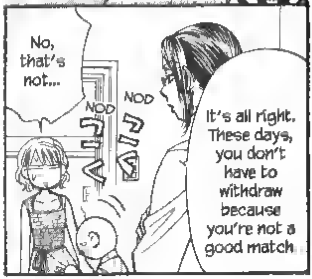
No.
Which of us is fit to marry into the Oda family!
I challenge you!!
To kill the general, first kill his horse!
Oh, my
This isn't worth the effort. I'm going home
I'm a commoner, so we're not a good match anyway. I withdraw from the competition I wish you happiness.
Ah! Hey, Hana!
Oh, lucky me
スタスタ STALK
スタスタ STALK

What was all that, "It'll be over soon, so deal with it" crap?
No!
Don't you care what happens to me!?
Just because you're fine with it...!

How modest and refined...!
Eh?
Uh, um

HORO

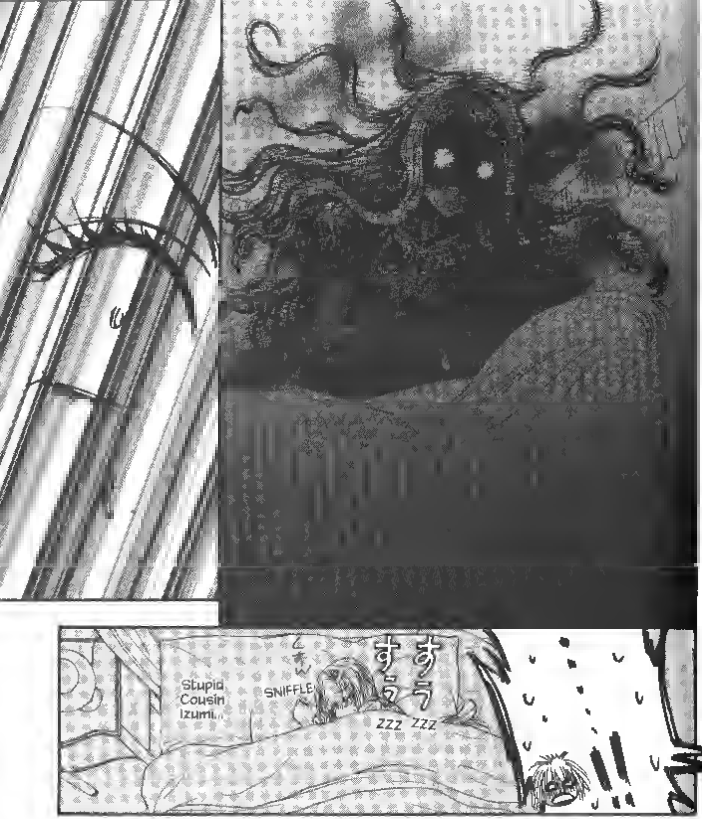
Really, dear, you have such a soft spot for this kind of thing.
But you're so cute when you're like that ♡
PLUSH


No, that's not...
NOD
NOD
It's all right. These days, you don't have to withdraw because you're not a good match.

Hana-san, Tamako-san, make yourselves at home.
I'm looking forward to this.
Really, Izumi. When did you get to be so popular?
You're just like your father when he was young.
Ey that why he's still alive.
Grandfather!
I have genes that skipped his generation, so I'll have a full head of hair until I die!!
Why are you looking at me like that!?
Which means, in the future...
So you take after your father, Izumi-sempai.
You got a problem with my parents!?
Besides, he still has one hair!
BANBAN
Ugh!
Besides, I'm going home, so it's none of my business.
HMMM
Not really

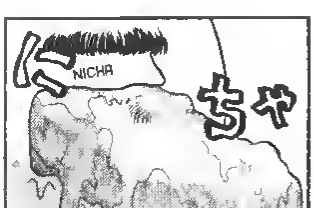
Well, look at you! Is that any attitude for someone who's apologizing!?
Dammit, Hana, here I am being all humble, and you give me *that* attitude?
You don't mean it!
S--
Sorry.
Ooh, they're completely in synch
Do not!!
You really get along, don't you?

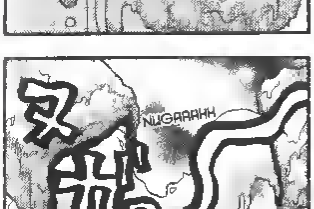
Tamako-chan really does love Izumi-sempai.
I kind of... feel sorry for her...
Izumi-sempai should just choose Tamako-chan already
If she's that cute, he shouldn't care about the ghosts...
GLOOM
!?
Heavy...
Wh-What is this? All of a sudden...
my chest hurts.
My body...


Stupid Cousin Izumi...
SNIFFLE
すぅ
Zzz Zzz

Good morning
Yes. When I woke up, I just felt so refreshed ♡
Tamako-san, you're awfully cheerful this morning.
Oh, Hana-chan. A bride mustn't sleep the day away.
You're right. Eh heh heh heh
Gyaahh!
Paralyzed until morning.
I really should just make them hate me enough to let me go home ASAP.
This morning, Tamako made her specialty!
But oh well. It's not really my concern
I feel bad for Izumi-senpai.
I reeeeeally understand how much Tamako-chan loves Izumi-senpai...
I won't last at this rate.

It's Tamako's very favorite food ♡
I think a bride really should be able to cook.
Voila ♡
My, I'm looking forward to it
Do you cook, Hana-san?
I specialize in eating~~
LICK
LICK
Eehh? Nothing~~
Dammit, Hana, what are you trying to do?
Oh, I see.
BAN BAN


NICHA


NUGAAAHH

Say "ah" ♡
What is that?
Dunno... I can tell it's really rich, though.

Do you like it? It's a king-sized candy bar fritter ♡
With nougat ♡

GRAH
Doctor, the hemorrhaging won't stop!!
What's the matter, uncle? Hang in there!
Dear!
What on earth is she feeding this middle-aged Japanese man!?
English upbringing is not to be taken lightly..!!
Um, Tomoko chan..?
BANG

We're in the middle of other emergency operations, and we don't have enough blood. We need your help.
Uh, um.
Does anyone here have blood type B?
I do...

Thank you, Hana-san.
We owe you his life.
Please, marry into our family..!!
Uh, um'
This must be destiny.
Izumi found a nice girl

It's unfortunate about Tamako-san, but it can't be helped
Ah!
Tamako-chan!
GACHA
JIWA
Have you set a date for the wedding?
Well?
Wedding...!?
Wed-

An overseas wedding might be nice
When did she ...!?
Would you prefer a church? Or a Shinto wedding?
Romantic Churches
Oh Shinto
UKI UKI
B-But, we're still in high school...
If you're getting married anyway, let's have the ceremony right away.
Oh? But such a joyous event should be held as soon as possible.
Mom, we're not getting married yet
Hey, what's that supposed to mean, !?
It does have a nice ring to it, but it is Hana-chan.
Yeah
Child bride
It has a nice ring to it
I almost wish I could have been one
A child bride.

Uncle, Aunt Izumi is not yet at an age where he can marry.
R-Really!?
Good job, Ibaigawa-sempai!!
Whew
That's too bad.
Oh, that's right.
Awww
But we'll reserve a hotel for the reception.
For now, we can exchange engagement gifts
Hana-san, where do you live? We must call on your parents.
Ah!
Um!!
The truth is, I was just forced into this. I have no intention of marrying the likes of Izumi-sempai!
Ah! Hey, Hana! Don't tell them that!

Do you hate the idea of marrying me that much!?
Well, at this rate, they'll really make us get married!
My, they're already feeling marriage blues
And what do you mean the likes of Izumi-sempai!?
SHOCK
Of course I hate it!
Hey, Izumi
Izumi-sempai?
STALK
STALK
STALK
MUKA
MUKA
MUKA
Ken
She loves you so much, what's wrong with Tamako-chan?
You'll get used to the ghosts soon enough!
.....
BAN BAN

Forget it.
WHISPER
Stuck girl.
PATAN
Wha...!?
WHAP
You said too much.
Go apologize

Yup, he was crying.
He was kind of crying, huh?
Eeehhh?
No, that's not..
Really...
I'm sorry
His body is so grown up, but he's still such a child
Here Cheer up with this and go.
Um.
Eh?
I know he's selfish, and it will be hard, but please don't fall out of love with him!

Damn that Hana!
MUKA
MUKA
MUKA
I don't know why,
but I'm pissed!
MUKA
MUKA
MUKA
Cousin Izumi.
TWITCH
Bathroom, bathroom.
TURN
...Um
I'm sorry. The way I am...
Of course you would hate me, Cousin Izumi.
PORO
PORO
Ojou-sama

.....
Maybe I should go back to London ..
くしゃ
RUFFLE
...I don't really hate you.

So I don't have to give up, then ♡
Crap...!
I'll do my best ♡
GYUU
F-Forget I said that!
On second thought, go back to London!
Oh, Cousin Izumi, you're so bashful ♡
Shoo, shoo!
Really. You talk like that, but you're so soft on cute girls.
Hana.
You don't seriously hate her, do you?
What? You still got a problem?
Yeah I'm sorry.

Eh?
I got carried away and said too much.
I...
don't hate you that much, Izumi-sempai. You do give me lots of yummy food.
I'm sorry I made you cry
I...
I wasn't crying.
What is this, all of a sudden?
It creeps me out when you're so open...

Can't I~~?
Well it's so uncomfort-able~~
Wh-What are you doing!?
Ha...!
Hana!?

Get away from him!
It's dirty to use force when apologizing!!
So much padding.
Izumi-sempai, undo the hooks~~
I can't breathe~~
Waaaaahhh!
No! Don't make me wear it~~!
Hey, Tamako! You paralyzed her, didn't you!?
I've never done that!
Noooooo!
No subjective symptoms
I'm not a moron~~
M-Moron! Stop it! You can't do that!
Was Hana the stripping type?
You can't look!

Shut up, Izumi-sempai~~!
You're always taking your clothes off!
Don't make me sound so terrible!
Have you been drink-ing!?
And you've seen me completely naked~~!
EH!?
MOGOGOGOGO
Cousin Izumi, that's so dirty!!
Shut up! That was beyond my control!!
aaaa
That
See volume 1

Whew
Phew
DAH!
Izumi, you've become a man...!
BAN
PLUCK
BANBAN

Eh heh heh.
I pulled it
out~~
♡

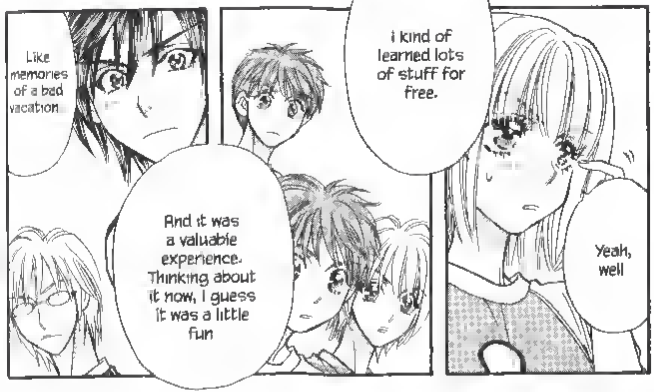
Dad!
D-Dear!
BATAAAAN
Leave this to Tamako!
Open your eyes, dear!
DRIFT
Aahh! His soul!!
I win!

That's amazing, Tamako-san!
You did it!
Hana-san, this time, it's Tamako's victory!
We'll owe you his life
Hurry and put it back.
What's wrong, Tamako!?
.....

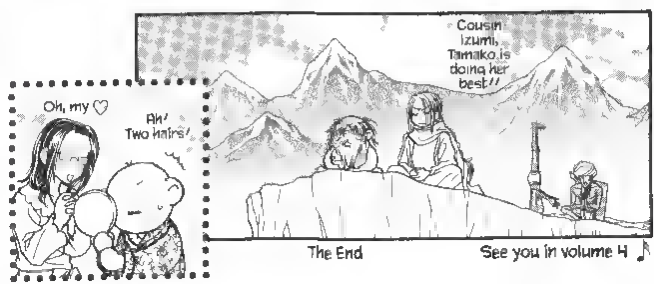
How do I put it back?
She's useless...
C-Call an ambulance!
Tamako, whatever you do, don't let go!!
Cuticle~~

Never drink alcohol again!
I—
I'm sorry...
I'd never seen a spirit leave its body before!
It really is a good thing they resuscitated your dad
But I don't remember anything.
Isn't that good enough? If she doesn't remember.
Yeah, yeah

Whatever you do, don't remember!
Hey, hey Is that really all I did? Pull his hair out?
Yeah
I'm safe
so I can be of use when you need me
I will go away and train
So it's all good.
And it doesn't look like Tamako will be coming back for a while.
I'm sorry.
Well, I pressured you a lot, Hana.


Like memories of a bad vacation.
And it was a valuable experience. Thinking about it now, I guess it was a little fun
I kind of learned lots of stuff for free.
Yeah, well

No!!
Then it would have been even more fun if you'd actually gotten engaged
Ah ha ha ha ha
あはははは


Cousin Izumi, Tamako is doing her best!!
Oh, my ♡
Ah! Two hairs!
The End
See you in volume 4 ♪